

CA1
-1993
NS1
Copy 2

Government
Publications

NORTH AMERICAN AGREEMENT ON LABOR COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA,

THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1993

Final Draft
September 13, 1993

Canada



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115498602>

NORTH AMERICAN AGREEMENT ON LABOR COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA,

THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1993

Final Draft
September 13, 1993

Canada



PREAMBLE

The Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America:

RECALLING their resolve in the North American Free Trade Agreement (NAFTA) to:

- *create* an expanded and secure market for the goods and services produced in their territories,
- *enhance* the competitiveness of their firms in global markets,
- *create* new employment opportunities and improve working conditions and living standards in their respective territories, and
- *protect*, enhance and enforce basic workers' rights;

AFFIRMING their continuing respect for each Party's constitution and law;

DESIRING to build on their respective international commitments and to strengthen their cooperation on labor matters;

RECOGNIZING that their mutual prosperity depends on the promotion of competition based on innovation and rising levels of productivity and quality;

SEEKING to complement the economic opportunities created by the NAFTA with the human resource development, labor-management cooperation and continuous learning that characterize high-productivity economies;

ACKNOWLEDGING that protecting basic workers' rights will encourage firms to adopt high-productivity competitive strategies;

RESOLVED to promote, in accordance with their respective laws, high-skill, high-productivity economic development in North America by:

- *investing* in continuous human resource development, including for entry into the workforce and during periods of unemployment;
- *promoting* employment security and career opportunities for all workers through referral and other employment services;

- *strengthening* labor-management cooperation to promote greater dialogue between worker organizations and employers and to foster creativity and productivity in the workplace;
- *promoting* higher living standards as productivity increases;
- *encouraging* consultation and dialogue between labor, business and government both in each country and in North America;
- *fostering* investment with due regard for the importance of labor laws and principles;
- *encouraging* employers and employees in each country to comply with labor laws and to work together in maintaining a progressive, fair, safe and healthy working environment;

BUILDING on existing institutions and mechanisms in Canada, Mexico and the United States to achieve the preceding economic and social goals; and

CONVINCED of the benefits to be gained from further cooperation between them on labor matters;

HAVE AGREED as follows:

PART ONE

OBJECTIVES

Article 1: Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) improve working conditions and living standards in each Party's territory;
- (b) promote, to the maximum extent possible, the labor principles set out in Annex 1;
- (c) encourage cooperation to promote innovation and rising levels of productivity and quality;

- (d) encourage publication and exchange of information, data development and coordination, and joint studies to enhance mutually beneficial understanding of the laws and institutions governing labor in each Party's territory;
- (e) pursue cooperative labor-related activities on the basis of mutual benefit;
- (f) promote compliance with, and effective enforcement by each Party of, its labor law; and
- (g) foster transparency in the administration of labor law.

PART TWO

OBLIGATIONS

Article 2: Levels of Protection

Affirming full respect for each Party's constitution, and recognizing the right of each Party to establish its own domestic labor standards, and to adopt or modify accordingly its labor laws and regulations, each Party shall ensure that its labor laws and regulations provide for high labor standards, consistent with high quality and productivity workplaces, and shall continue to strive to improve those standards in that light.

Article 3: Government Enforcement Action

1. Each Party shall promote compliance with and effectively enforce its labor law through appropriate government action, subject to Article 42, such as:

- (a) appointing and training inspectors;
- (b) monitoring compliance and investigating suspected violations, including through on-site inspections;
- (c) seeking assurances of voluntary compliance;
- (d) requiring record keeping and reporting;

- (e) encouraging the establishment of worker-management committees to address labor regulation of the workplace;
- (f) providing or encouraging mediation, conciliation and arbitration services; or
- (g) initiating, in a timely manner, proceedings to seek appropriate sanctions or remedies for violations of its labor law.

2. Each Party shall ensure that its competent authorities give due consideration in accordance with its law to any request by an employer, employee or their representatives, or other interested person, for an investigation of an alleged violation of the Party's labor law.

Article 4: Private Action

1. Each Party shall ensure that persons with a legally recognized interest under its law in a particular matter have appropriate access to administrative, quasi-judicial, judicial or labor tribunals for the enforcement of the Party's labor law.

2. Each Party's law shall ensure that such persons may have recourse to, as appropriate, procedures by which rights arising under:

- (a) its labor law, including in respect of occupational safety and health, employment standards, industrial relations and migrant workers, and
- (b) collective agreements,

can be enforced.

Article 5: Procedural Guarantees

1. Each Party shall ensure that its administrative, quasi-judicial, judicial and labor tribunal proceedings for the enforcement of its labor law are fair, equitable and transparent and, to this end, each Party shall provide that:

- (a) such proceedings comply with due process of law;
- (b) any hearings in such proceedings are open to the public, except where the administration of justice otherwise requires;

- (c) the parties to such proceedings are entitled to support or defend their respective positions and to present information or evidence; and
- (d) such proceedings are not unnecessarily complicated and do not entail unreasonable charges or time limits or unwarranted delays.

2. Each Party shall provide that final decisions on the merits of the case in such proceedings are:

- (a) in writing and preferably state the reasons on which the decisions are based;
- (b) made available without undue delay to the parties to the proceedings and, consistent with its law, to the public; and
- (c) based on information or evidence in respect of which the parties were offered the opportunity to be heard.

3. Each Party shall provide, as appropriate, that parties to such proceedings have the right, in accordance with its law, to seek review and, where warranted, correction of final decisions issued in such proceedings.

4. Each Party shall ensure that tribunals that conduct or review such proceedings are impartial and independent and do not have any substantial interest in the outcome of the matter.

5. Each Party shall provide that the parties to administrative, quasi-judicial, judicial or labor tribunal proceedings may seek remedies to ensure the enforcement of their labor rights. Such remedies may include, as appropriate, orders, compliance agreements, fines, penalties, imprisonment, injunctions or emergency workplace closures.

6. Each Party may, as appropriate, adopt or maintain labor defense offices to represent or advise workers or their organizations.

7. Nothing in this Article shall be construed to require a Party to establish, or to prevent a Party from establishing, a judicial system for the enforcement of its labor law distinct from its system for the enforcement of laws in general.

8. For greater certainty, decisions by each Party's administrative, quasi-judicial, judicial or labor tribunals, or pending decisions, as well as related proceedings shall not be subject to revision or reopened under the provisions of this Agreement.

Article 6: Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and Parties to become acquainted with them.
2. When so established by its law, each Party shall:
 - (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
 - (b) provide interested persons a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

Article 7: Public Information and Awareness

Each Party shall promote public awareness of its labor law, including by:

- (a) ensuring that public information is available related to its labor law and enforcement and compliance procedures; and
- (b) promoting public education regarding its labor law.

PART THREE**COMMISSION FOR LABOR COOPERATION****Article 8: The Commission**

1. The Parties hereby establish the Commission for Labor Cooperation.
2. The Commission shall comprise a ministerial Council and a Secretariat. The Commission shall be assisted by the National Administrative Office of each Party.

Section A: The Council**Article 9: Council Structure and Procedures**

1. The Council shall comprise labor ministers of the Parties or their designees.
2. The Council shall establish its rules and procedures.
3. The Council shall convene:
 - (a) at least once a year in regular session, and
 - (b) in special session at the request of any Party.

Regular sessions shall be chaired successively by each Party.

4. The Council may hold public sessions to report on appropriate matters.
5. The Council may:
 - (a) establish, and assign responsibilities to, committees, working groups or expert groups; and
 - (b) seek the advice of independent experts.
6. All decisions and recommendations of the Council shall be taken by consensus, except as the Council may otherwise decide or as otherwise provided in this Agreement.

Article 10: Council Functions

1. The Council shall be the governing body of the Commission and shall:
 - (a) oversee the implementation and develop recommendations on the further elaboration of this Agreement and, to this end, the Council shall, within four years after the date of entry into force of this Agreement, review its operation and effectiveness in the light of experience;
 - (b) direct the work and activities of the Secretariat and of any committees or working groups convened by the Council;

- (c) establish priorities for cooperative action and, as appropriate, develop technical assistance programs on the matters set out in Article 11;
- (d) approve the annual plan of activities and budget of the Commission;
- (e) approve for publication, subject to such terms or conditions as it may impose, reports and studies prepared by the Secretariat, independent experts or working groups;
- (f) facilitate Party-to-Party consultations, including through the exchange of information;
- (g) address questions and differences that may arise between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement; and
- (h) promote the collection and publication of comparable data on enforcement, labor standards and labor market indicators.

2. The Council may consider any other matter within the scope of this Agreement and take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.

Article 11: Cooperative Activities

1. The Council shall promote cooperative activities between the Parties, as appropriate, regarding:

- (a) occupational safety and health;
- (b) child labor;
- (c) migrant workers of the Parties;
- (d) human resource development;
- (e) labor statistics;
- (f) work benefits;
- (g) social programs for workers and their families;

- (h) programs, methodologies and experiences regarding productivity improvement;
- (i) labor-management relations and collective bargaining procedures;
- (j) employment standards and their implementation;
- (k) compensation for work-related injury or illness;
- (l) legislation relating to the formation and operation of unions, collective bargaining and the resolution of labor disputes, and its implementation;
- (m) the equality of women and men in the workplace;
- (n) forms of cooperation among workers, management and government;
- (o) the provision of technical assistance, at the request of a Party, for the development of its labor standards; and
- (p) such other matters as the Parties may agree.

2. In carrying out the activities referred to in paragraph 1, the Parties may, commensurate with the availability of resources in each Party, cooperate through:

- (a) seminars, training sessions, working groups and conferences;
- (b) joint research projects, including sectoral studies;
- (c) technical assistance; and
- (d) such other means as the Parties may agree.

3. The Parties shall carry out the cooperative activities referred to in paragraph 1 with due regard for the economic, social, cultural and legislative differences between them.

Section B: The Secretariat

Article 12: Secretariat Structure and Procedures

1. The Secretariat shall be headed by an Executive Director, who shall be chosen by the Council for a three-year term, which may be renewed by the Council for one additional

three-year term. The position of Executive Director shall rotate consecutively between nationals of each Party. The Council may remove the Executive Director solely for cause.

2. The Executive Director shall appoint and supervise the staff of the Secretariat, regulate their powers and duties and fix their remuneration in accordance with general standards to be established by the Council. The general standards shall provide that:

- (a) staff shall be appointed and retained, and their conditions of employment shall be determined, strictly on the basis of efficiency, competence and integrity;
- (b) in appointing staff, the Executive Director shall take into account lists of candidates prepared by the Parties;
- (c) due regard shall be paid to the importance of recruiting an equitable proportion of the professional staff from among the nationals of each Party; and
- (d) the Executive Director shall inform the Council of all appointments.

3. The number of staff positions shall initially be set at 15 and may be changed thereafter by the Council.

4. The Council may decide, by a two-thirds vote, to reject any appointment that does not meet the general standards. Any such decision shall be made and held in confidence.

5. In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any government or any other authority external to the Council. Each Party shall respect the international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

6. The Secretariat shall safeguard:

- (a) from disclosure information it receives that could identify an organization or person if the person or organization so requests or the Secretariat otherwise considers it appropriate; and
- (b) from public disclosure any information it receives from any organization or person where the information is designated by that organization or person as confidential or proprietary.

7. The Secretariat shall act under the direction of the Council in accordance with Article 10(1)(b).

Article 13: Secretariat Functions

1. The Secretariat shall assist the Council in exercising its functions and shall provide such other support as the Council may direct.

2. The Executive Director shall submit for the approval of the Council the annual plan of activities and budget for the Commission, including provision for contingencies and proposed cooperative activities.

3. The Secretariat shall report to the Council annually on its activities and expenditures.

4. The Secretariat shall periodically publish a list of matters resolved under Part Four or referred to Evaluation Committees of Experts.

Article 14: Secretariat Reports and Studies

1. The Secretariat shall periodically prepare background reports setting out publicly available information supplied by each Party on:

- (a) labor law and administrative procedures;
- (b) trends and administrative strategies related to the implementation and enforcement of labor law;
- (c) labor market conditions such as employment rates, average wages and labor productivity; and
- (d) human resource development issues such as training and adjustment programs.

2. The Secretariat shall prepare a study on any matter as the Council may request. The Secretariat shall prepare any such study in accordance with terms of reference established by the Council, and may

- (a) consider any relevant information;

- (b) where it does not have specific expertise in the matter, engage one or more independent experts of recognized experience; and
- (c) include proposals on the matter.

3. The Secretariat shall submit a draft of any report or study that it prepares pursuant to paragraph 1 or 2 to the Council. If the Council considers that a report or study is materially inaccurate or otherwise deficient, the Council may remand it to the Secretariat for reconsideration or other disposition.

4. Secretariat reports and studies shall be made public 45 days after their approval by the Council, unless the Council otherwise decides.

Section C: National Administrative Offices

Article 15: National Administrative Office Structure

1. Each Party shall establish a National Administrative Office (NAO) at the federal government level and notify the Secretariat and the other Parties of its location.
2. Each Party shall designate a Secretary for its NAO, who shall be responsible for its administration and management.
3. Each Party shall be responsible for the operation and costs of its NAO.

Article 16: NAO Functions

1. Each NAO shall serve as a point of contact with:
 - (a) governmental agencies of that Party;
 - (b) NAOs of the other Parties; and
 - (c) the Secretariat.
2. Each NAO shall promptly provide publicly available information requested by:
 - (a) the Secretariat for reports under Article 14(1);

- (b) the Secretariat for studies under Article 14(2);
- (c) a NAO of another Party; and
- (d) an ECE.

3. Each NAO shall provide for the submission and receipt, and periodically publish a list, of public communications on labor law matters arising in the territory of another Party. Each NAO shall review such matters, as appropriate, in accordance with domestic procedures.

Section D: National Committees

Article 17: National Advisory Committee

Each Party may convene a national advisory committee, comprising members of its public, including representatives of its labor and business organizations and other persons, to advise it on the implementation and further elaboration of this Agreement.

Article 18: Governmental Committee

Each Party may convene a governmental committee, which may comprise or include representatives of federal and state or provincial governments, to advise it on the implementation and further elaboration of this Agreement.

Section E: Official Languages

Article 19: Official Languages

The official languages of the Commission shall be English, French and Spanish. The Council shall establish rules and procedures regarding interpretation and translation.

PART FOUR

COOPERATIVE CONSULTATIONS AND EVALUATIONS

Article 20: Cooperation

The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt through cooperation and consultations to resolve any matter that might affect its operation.

Section A: Cooperative Consultations

Article 21: Consultations between NAOs

1. A NAO may request consultations, to be conducted in accordance with the procedures set out in paragraph 2, with another NAO in relation to the other Party's labor law, its administration, or labor market conditions in its territory. The requesting NAO shall notify the NAOs of the other Parties and the Secretariat of its request.

2. In such consultations, the requested NAO shall promptly provide such publicly available data or information, including:

- (a) descriptions of its laws, regulations, procedures, policies or practices,
- (b) proposed changes to such procedures, policies or practices, and
- (c) such clarifications and explanations related to such matters,

as may assist the consulting NAOs to better understand and respond to the issues raised.

3. Any other NAO shall be entitled to participate in the consultations on notice to the other NAOs and the Secretariat.

Article 22: Ministerial Consultations

1. Any Party may request in writing consultations with another Party at the ministerial level regarding any matter within the scope of this Agreement. The requesting Party shall provide specific and sufficient information to allow the requested Party to respond.

2. The requesting Party shall promptly notify the other Parties of the request. A third Party that considers it has a substantial interest in the matter shall be entitled to participate in the consultations on notice to the other Parties.

3. The consulting Parties shall make every attempt to resolve the matter through consultations under this Article, including through the exchange of sufficient publicly available information to enable a full examination of the matter.

Section B: Evaluations

Article 23: Evaluation Committee of Experts

1. If a matter has not been resolved after ministerial consultations pursuant to Article 22, any consulting Party may request in writing the establishment of an Evaluation Committee of Experts (ECE). The requesting Party shall deliver the request to the other Parties and to the Secretariat. Subject to paragraphs 3 and 4, the Council shall establish an ECE on delivery of the request.

2. The ECE shall analyze, in the light of the objectives of this Agreement and in a non-adversarial manner, patterns of practice by each Party in the enforcement of its occupational safety and health or other technical labor standards as they apply to the particular matter considered by the Parties under Article 22.

3. No ECE may be convened if a Party obtains a ruling under Annex 23 that the matter:

- (a) is not trade-related; or
- (b) is not covered by mutually recognized labor laws.

4. No ECE may be convened regarding any matter that was previously the subject of an ECE report in the absence of such new information as would warrant a further report.

Article 24: Rules of Procedure

1. The Council shall establish rules of procedure for ECEs, which shall apply unless the Council otherwise decides. The rules of procedure shall provide that:

- (a) an ECE shall normally comprise three members;

- (b) the chair shall be selected by the Council from a roster of experts developed in consultation with the ILO pursuant to Article 45 and, where possible, other members shall be selected from a roster developed by the Parties;
- (c) ECE members shall
 - (i) have expertise or experience in labor matters or other appropriate disciplines,
 - (ii) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment,
 - (iii) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, any Party or the Secretariat, and
 - (iv) comply with a code of conduct to be established by the Council;
- (d) an ECE may invite written submissions from the Parties and the public;
- (e) an ECE may consider, in preparing its report, any information provided by
 - (i) the Secretariat,
 - (ii) the NAO of each Party,
 - (iii) organizations, institutions and persons with relevant expertise, and
 - (iv) the public; and
- (f) each Party shall have a reasonable opportunity to review and comment on information that the ECE receives and to make written submissions to the ECE.

2. The Secretariat and the NAOs shall provide appropriate administrative assistance to an ECE, in accordance with the rules of procedure established by the Council under paragraph 1.

Article 25: Draft Evaluation Reports

1. Within 120 days after it is established, or such other period as the Council may

decide, the ECE shall present a draft report for consideration by the Council, which shall contain:

- (a) a comparative assessment of the matter under consideration;
- (b) its conclusions; and
- (c) where appropriate, practical recommendations that may assist the Parties in respect of the matter.

2. Each Party may submit written views to the ECE on its draft report. The ECE shall take such views into account in preparing its final report.

Article 26: Final Evaluation Reports

1. The ECE shall present a final report to the Council within 60 days after presentation of the draft report, unless the Council otherwise decides.

2. The final report shall be published within 30 days after its presentation to the Council, unless the Council otherwise decides.

3. The Parties shall provide to each other and the Secretariat written responses to the recommendations contained in the ECE report within 90 days of its publication.

4. The final report and such written responses shall be tabled for consideration at the next regular session of the Council. The Council may keep the matter under review.

PART FIVE

RESOLUTION OF DISPUTES

Article 27: Consultations

1. Following presentation to the Council under Article 26(1) of an ECE final report that addresses the enforcement of a Party's occupational safety and health, child labor or minimum wage technical labor standards, any Party may request in writing consultations with any other Party regarding whether there has been a persistent pattern of failure by that other

Party to effectively enforce such standards in respect of the general subject matter addressed in the report.

2. The requesting Party shall deliver the request to the other Parties and to the Secretariat.

3. Unless the Council otherwise provides in its rules and procedures established under Article 9(2), a third Party that considers it has a substantial interest in the matter shall be entitled to participate in the consultations on delivery of written notice to the other Parties and to the Secretariat.

4. The consulting Parties shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of the matter through consultations under this Article.

Article 28: Initiation of Procedures

1. If the consulting Parties fail to resolve the matter pursuant to Article 27 within 60 days of delivery of a request for consultations, or such other period as the consulting Parties may agree, any such Party may request in writing a special session of the Council.

2. The requesting Party shall state in the request the matter complained of and shall deliver the request to the other Parties and to the Secretariat.

3. Unless it decides otherwise, the Council shall convene within 20 days of delivery of the request and shall endeavor to resolve the dispute promptly.

4. The Council may:

- (a) call on such technical advisers or create such working groups or expert groups as it deems necessary,
- (b) have recourse to good offices, conciliation, mediation or such other dispute resolution procedures, or
- (c) make recommendations,

as may assist the consulting Parties to reach a mutually satisfactory resolution of the dispute. Any such recommendations shall be made public if the Council, by a two-thirds vote, so decides.

5. Where the Council decides that a matter is more properly covered by another agreement or arrangement to which the consulting Parties are party, it shall refer the matter to those Parties for appropriate action in accordance with such other agreement or arrangement.

Article 29: Request for an Arbitral Panel

1. If the matter has not been resolved within 60 days after the Council has convened pursuant to Article 28, the Council shall, on the written request of any consulting Party and by a two-thirds vote, convene an arbitral panel to consider the matter where the alleged persistent pattern of failure by the Party complained against to effectively enforce its occupational safety and health, child labor or minimum wage technical labor standards is:

- (a) trade-related; and
- (b) covered by mutually recognized labor laws.

2. A third Party that considers it has a substantial interest in the matter shall be entitled to join as a complaining Party on delivery of written notice of its intention to participate to the disputing Parties and the Secretariat. The notice shall be delivered at the earliest possible time, and in any event no later than seven days after the date of the vote of the Council to convene a panel.

3. Unless otherwise agreed by the disputing Parties, the panel shall be established and perform its functions in a manner consistent with the provisions of this Part.

Article 30: Roster

1. The Council shall establish and maintain a roster of up to 45 individuals who are willing and able to serve as panelists. The roster members shall be appointed by consensus for terms of three years, and may be reappointed.

2. Roster members shall:

- (a) have expertise or experience in labor law or its enforcement, or in the resolution of disputes arising under international agreements, or other relevant scientific, technical or professional expertise or experience;
- (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment;

- (c) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, any Party or the Secretariat; and
- (d) comply with a code of conduct to be established by the Council.

Article 31: Qualifications of Panelists

1. All panelists shall meet the qualifications set out in Article 30.
2. Individuals may not serve as panelists for a dispute where:
 - (a) they have participated pursuant to Article 28(4) or participated as members of an ECE that addressed the matter; or
 - (b) they have, or a person or organization with which they are affiliated has, an interest in the matter, as set out in the code of conduct established under Article 30(2)(d).

Article 32: Panel Selection

1. Where there are two disputing Parties, the following procedures shall apply:
 - (a) The panel shall comprise five members.
 - (b) The disputing Parties shall endeavor to agree on the chair of the panel within 15 days after the Council votes to convene the panel. If the disputing Parties are unable to agree on the chair within this period, the disputing Party chosen by lot shall select within five days a chair who is not a citizen of that Party.
 - (c) Within 15 days of selection of the chair, each disputing Party shall select two panelists who are citizens of the other disputing Party.
 - (d) If a disputing Party fails to select its panelists within such period, such panelists shall be selected by lot from among the roster members who are citizens of the other disputing Party.
2. Where there are more than two disputing Parties, the following procedures shall apply:

- (a) The panel shall comprise five members.
- (b) The disputing Parties shall endeavor to agree on the chair of the panel within 15 days after the Council votes to convene the panel. If the disputing Parties are unable to agree on the chair within this period, the Party or Parties on the side of the dispute chosen by lot shall select within 10 days a chair who is not a citizen of such Party or Parties.
- (c) Within 30 days of selection of the chair, the Party complained against shall select two panelists, one of whom is a citizen of a complaining Party, and the other of whom is a citizen of another complaining Party. The complaining Parties shall select two panelists who are citizens of the Party complained against.
- (d) If any disputing Party fails to select a panelist within such period, such panelist shall be selected by lot in accordance with the citizenship criteria of subparagraph (c).

3. Panelists shall normally be selected from the roster. Any disputing Party may exercise a peremptory challenge against any individual not on the roster who is proposed as a panelist by a disputing Party within 30 days after the individual has been proposed.

4. If a disputing Party believes that a panelist is in violation of the code of conduct, the disputing Parties shall consult and, if they agree, the panelist shall be removed and a new panelist shall be selected in accordance with this Article.

Article 33: Rules of Procedure

1. The Council shall establish Model Rules of Procedure. The procedures shall provide:
 - (a) a right to at least one hearing before the panel;
 - (b) the opportunity to make initial and rebuttal written submissions; and
 - (c) that no panel may disclose which panelists are associated with majority or minority opinions.
2. Unless the disputing Parties otherwise agree, panels convened under this Part shall be established and conduct their proceedings in accordance with the Model Rules of Procedure.

3. Unless the disputing Parties otherwise agree within 20 days after the Council votes to convene the panel, the terms of reference shall be:

"To examine, in light of the relevant provisions of the Agreement, including those contained in Part Five, whether there has been a persistent pattern of failure by the Party complained against to effectively enforce its occupational safety and health, child labor or minimum wage technical labor standards, and to make findings, determinations and recommendations in accordance with Article 36(2)."'

Article 34: Third Party Participation

A Party that is not a disputing Party, on delivery of a written notice to the disputing Parties and the Secretariat, shall be entitled to attend all hearings, to make written and oral submissions to the panel and to receive written submissions of the disputing Parties.

Article 35: Role of Experts

On request of a disputing Party, or on its own initiative, the panel may seek information and technical advice from any person or body that it deems appropriate, provided that the disputing Parties so agree and subject to such terms and conditions as such Parties may agree.

Article 36: Initial Report

1. Unless the disputing Parties otherwise agree, the panel shall base its report on the submissions and arguments of the disputing Parties and on any information before it pursuant to Article 35.

2. Unless the disputing Parties otherwise agree, the panel shall, within 180 days after the last panelist is selected, present to the disputing Parties an initial report containing:

- (a) findings of fact;
- (b) its determination as to whether there has been a persistent pattern of failure by the Party complained against to effectively enforce its occupational safety and health, child labor or minimum wage technical labor standards in a matter that is trade-related and covered by mutually recognized labor laws, or any other determination requested in the terms of reference; and

- (c) in the event the panel makes an affirmative determination under subparagraph (b), its recommendations, if any, for the resolution of the dispute, which normally shall be that the Party complained against adopt and implement an action plan sufficient to remedy the pattern of non-enforcement.

3. Panelists may furnish separate opinions on matters not unanimously agreed.

4. A disputing Party may submit written comments to the panel on its initial report within 30 days of presentation of the report.

5. In such an event, and after considering such written comments, the panel, on its own initiative or on the request of any disputing Party, may:

- (a) request the views of any participating Party;
- (b) reconsider its report; and
- (c) make any further examination that it considers appropriate.

Article 37: Final Report

1. The panel shall present to the disputing Parties a final report, including any separate opinions on matters not unanimously agreed, within 60 days of presentation of the initial report, unless the disputing Parties otherwise agree.
2. The disputing Parties shall transmit to the Council the final report of the panel, as well as any written views that a disputing Party desires to be appended, on a confidential basis within 15 days after it is presented to them.
3. The final report of the panel shall be published five days after it is transmitted to the Council.

Article 38: Implementation of Final Report

If, in its final report, a panel determines that there has been a persistent pattern of failure by the Party complained against to effectively enforce its occupational safety and health, child labor or minimum wage technical labor standards, the disputing Parties may agree on a mutually satisfactory action plan, which normally shall conform with the

determinations and recommendations of the panel. The disputing Parties shall promptly notify the Secretariat and the Council of any agreed resolution of the dispute.

Article 39: Review of Implementation

1. If, in its final report, a panel determines that there has been a persistent pattern of failure by the Party complained against to effectively enforce its occupational safety and health, child labor or minimum wage technical labor standards, and:
 - (a) the disputing Parties have not agreed on an action plan under Article 38 within 60 days of the date of the final report, or
 - (b) the disputing Parties cannot agree on whether the Party complained against is fully implementing
 - (i) an action plan agreed under Article 38,
 - (ii) an action plan deemed to have been established by a panel under paragraph 2, or
 - (iii) an action plan approved or established by a panel under paragraph 4,
2. No Party may make a request under paragraph 1(a) earlier than 60 days, or later than 120 days, after the date of the final report. If the disputing Parties have not agreed to an action plan and if no request was made under paragraph 1(a), the last action plan, if any, submitted by the Party complained against to the complaining Party or Parties within 60 days of the date of the final report, or such other period as the disputing Parties may agree, shall be deemed to have been established by the panel 120 days after the date of the final report.
3. A request under paragraph 1(b) may be made no earlier than 180 days after an action plan has been:
 - (a) agreed under Article 38,
 - (b) deemed to have been established by a panel under paragraph 2, or

(c) approved or established by a panel under paragraph 4,

and only during the term of any such action plan.

4. Where a panel has been reconvened under paragraph 1(a), it:

(a) shall determine whether any action plan proposed by the Party complained against is sufficient to remedy the pattern of non-enforcement and

- (i) if so, shall approve the plan, or
- (ii) if not, shall establish such a plan consistent with the law of the Party complained against, and

(b) may, where warranted, impose a monetary enforcement assessment in accordance with Annex 39,

within 90 days after the panel has been reconvened or such other period as the disputing Parties may agree.

5. Where a panel has been reconvened under paragraph 1(b), it shall determine either that:

(a) the Party complained against is fully implementing the action plan, in which case the panel may not impose a monetary enforcement assessment, or

(b) the Party complained against is not fully implementing the action plan, in which case the panel shall impose a monetary enforcement assessment in accordance with Annex 39,

within 60 days after it has been reconvened or such other period as the disputing Parties may agree.

6. A panel reconvened under this Article shall provide that the Party complained against shall fully implement any action plan referred to in paragraph 4(a)(ii) or 5(b), and pay any monetary enforcement assessment imposed under paragraph 4(b) or 5(b), and any such provision shall be final.

Article 40: Further Proceeding

A complaining Party may, at any time beginning 180 days after a panel determination under Article 39(5)(b), request in writing that a panel be reconvened to determine whether the Party complained against is fully implementing the action plan. On delivery of the request to the other Parties and the Secretariat, the Council shall reconvene the panel. The panel shall make the determination within 60 days after it has been reconvened or such other period as the disputing Parties may agree.

Article 41: Suspension of Benefits

1. Subject to Annex 41A, where a Party fails to pay a monetary enforcement assessment within 180 days after it is imposed by a panel:

- (a) under Article 39(4)(b), or
- (b) under Article 39(5)(b), except where benefits may be suspended under paragraph 2(a),

any complaining Party or Parties may suspend, in accordance with Annex 41B, the application to the Party complained against of NAFTA benefits in an amount no greater than that sufficient to collect the monetary enforcement assessment.

2. Subject to Annex 41A, where a panel has made a determination under Article 39(5)(b) and the panel:

- (a) has previously imposed a monetary enforcement assessment under Article 39(4)(b) or established an action plan under Article 39(4)(a)(ii), or
- (b) has subsequently determined under Article 40 that a Party is not fully implementing an action plan,

the complaining Party or Parties may, in accordance with Annex 41B, suspend annually the application to the Party complained against of NAFTA benefits in an amount no greater than the monetary enforcement assessment imposed by the panel under Article 39(5)(b).

3. Where more than one complaining Party suspends benefits under paragraph 1 or 2, the combined suspension shall be no greater than the amount of the monetary enforcement assessment.

4. Where a Party has suspended benefits under paragraph 1 or 2, the Council shall, on the delivery of a written request by the Party complained against to the other Parties and the Secretariat, reconvene the panel to determine whether the monetary enforcement assessment has been paid or collected, or whether the Party complained against is fully implementing the action plan, as the case may be. The panel shall submit its report within 45 days after it has been reconvened. If the panel determines that the assessment has been paid or collected, or that the Party complained against is fully implementing the action plan, the suspension of benefits under paragraph 1 or 2, as the case may be, shall be terminated.

5. On the written request of the Party complained against, delivered to the other Parties and the Secretariat, the Council shall reconvene the panel to determine whether the suspension of benefits by the complaining Party or Parties pursuant to paragraph 1 or 2 is manifestly excessive. Within 45 days of the request, the panel shall present a report to the disputing Parties containing its determination.

PART SIX

GENERAL PROVISIONS

Article 42: Enforcement Principle

Nothing in this Agreement shall be construed to empower a Party's authorities to undertake labor law enforcement activities in the territory of another Party.

Article 43: Private Rights

No Party may provide for a right of action under its domestic law against any other Party on the ground that another Party has acted in a manner inconsistent with this Agreement.

Article 44: Protection of Information

1. If a Party provides confidential or proprietary information to another Party, including its NAO, the Council or the Secretariat, the recipient shall treat the information on the same basis as the Party providing the information.

2. Confidential or proprietary information provided by a Party to an ECE or a panel under this Agreement shall be treated in accordance with the rules of procedure established under Articles 24 and 33.

Article 45: Cooperation with the ILO

The Parties shall seek to establish cooperative arrangements with the ILO to enable the Council and Parties to draw on the expertise and experience of the ILO for purposes of implementing Article 24(1).

Article 46: Extent of Obligations

Annex 46 applies to the Parties specified in that Annex.

Article 47: Funding of the Commission

Each Party shall contribute an equal share of the annual budget of the Commission, subject to the availability of appropriated funds in accordance with the Party's legal procedures. No Party shall be obligated to pay more than any other Party in respect of an annual budget.

Article 48: Privileges and Immunities

The Executive Director and staff of the Secretariat shall enjoy in the territory of each of the Parties such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their functions.

Article 49: Definitions

1. For purposes of this Agreement:

A Party has not failed to "effectively enforce its occupational safety and health, child labor or minimum wage technical labor standards" or comply with Article 3(1) in a particular case where the action or inaction by agencies or officials of that Party:

- (a) reflects a reasonable exercise of the agency's or the official's discretion with respect to investigatory, prosecutorial, regulatory or compliance matters; or
- (b) results from *bona fide* decisions to allocate resources to enforcement in respect of other labor matters determined to have higher priorities;

"labor law" means laws and regulations, or provisions thereof, that are directly related to:

- (a) freedom of association and protection of the right to organize;
- (b) the right to bargain collectively;
- (c) the right to strike;
- (d) prohibition of forced labor;
- (e) labor protections for children and young persons;
- (f) minimum employment standards, such as minimum wages and overtime pay, covering wage earners, including those not covered by collective agreements;
- (g) elimination of employment discrimination on the basis of grounds such as race, religion, age, sex, or other grounds as determined by each Party's domestic laws;
- (h) equal pay for men and women;
- (i) prevention of occupational injuries and illnesses;
- (j) compensation in cases of occupational injuries and illnesses;
- (k) protection of migrant workers;

"mutually recognized labor laws" means laws of both a requesting Party and the Party whose laws were the subject of ministerial consultations under Article 22 that address the same general subject matter in a manner that provides enforceable rights, protections or standards;

"pattern of practice" means a course of action or inaction beginning after the date of entry into force of the Agreement, and does not include a single instance or case;

"persistent pattern" means a sustained or recurring pattern of practice;

"province" means a province of Canada, and includes the Yukon Territory and the Northwest Territories and their successors;

"publicly available information" means information to which the public has a legal right under the statutory laws of the Party;

"technical labor standards" means laws and regulations, or specific provisions thereof, that are directly related to subparagraphs (d) through (k) of the definition of **labor law**. For greater certainty and consistent with the provisions of this Agreement, the setting of all standards and levels in respect of minimum wages and labor protections for children and young persons by each Party shall not be subject to obligations under this Agreement. Each Party's obligations under this Agreement pertain to enforcing the level of the general minimum wage and child labor age limits established by that Party;

"territory" means for a Party the territory of that Party as set out in Annex 49; and

"trade-related" means related to a situation involving workplaces, firms, companies or sectors that produce goods or provide services:

- (a) traded between the territories of the Parties; or
- (b) that compete, in the territory of the Party whose labor law was the subject of ministerial consultations under Article 22, with goods or services produced or provided by persons of another Party.

PART SEVEN

FINAL PROVISIONS

Article 50: Annexes

The Annexes to this Agreement constitute an integral part of the Agreement.

Article 51: Entry into Force

This Agreement shall enter into force on January 1, 1994, immediately after entry into force of the NAFTA, on an exchange of written notifications certifying the completion of necessary legal procedures.

Article 52: Amendments

1. The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement.
2. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 53: Accession

Any country or group of countries may accede to this Agreement subject to such terms and conditions as may be agreed between such country or countries and the Council and following approval in accordance with the applicable legal procedures of each country.

Article 54: Withdrawal

A Party may withdraw from this Agreement six months after it provides written notice of withdrawal to the other Parties. If a Party withdraws, the Agreement shall remain in force for the remaining Parties.

Article 55: Authentic Texts

The English, French and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

ANNEX 1

LABOR PRINCIPLES

The following are guiding principles that the Parties are committed to promote, subject to each Party's domestic law, but do not establish common minimum standards for their domestic law. They indicate broad areas of concern where the Parties have developed, each in its own way, laws, regulations, procedures and practices that protect the rights and interests of their respective workforces.

1. Freedom of association and protection of the right to organize

The right of workers exercised freely and without impediment to establish and join organizations of their own choosing to further and defend their interests.

2. The right to bargain collectively

The protection of the right of organized workers to freely engage in collective bargaining on matters concerning the terms and conditions of employment.

3. The right to strike

The protection of the right of workers to strike in order to defend their collective interests.

4. Prohibition of forced labor

The prohibition and suppression of all forms of forced or compulsory labor, except for types of compulsory work generally considered acceptable by the Parties, such as compulsory military service, certain civic obligations, prison labor not for private purposes and work exacted in cases of emergency.

5. Labor protections for children and young persons

The establishment of restrictions on the employment of children and young persons that may vary taking into consideration relevant factors likely to jeopardize the full physical, mental and moral development of young persons, including schooling and safety requirements.

6. Minimum employment standards

The establishment of minimum employment standards, such as minimum wages and overtime pay, for wage earners, including those not covered by collective agreements.

7. Elimination of employment discrimination

Elimination of employment discrimination on such grounds as race, religion, age, sex or other grounds, subject to certain reasonable exceptions, such as, where applicable, *bona fide* occupational requirements or qualifications and established practices or rules governing retirement ages, and special measures of protection or assistance for particular groups designed to take into account the effects of discrimination.

8. Equal pay for women and men

Equal wages for women and men by applying the principle of equal pay for equal work in the same establishment.

9. Prevention of occupational injuries and illnesses

Prescribing and implementing standards to minimize the causes of occupational injuries and illnesses.

10. Compensation in cases of occupational injuries and illnesses

The establishment of a system providing benefits and compensation to workers or their dependents in cases of occupational injuries, accidents or fatalities arising out of, linked with or occurring in the course of employment.

11. Protection of migrant workers

Providing migrant workers in a Party's territory with the same legal protection as the Party's nationals in respect of working conditions.

ANNEX 23**INTERPRETIVE RULING**

1. Where a Party has requested the Council to convene an ECE, the Council shall, on the written request of any other Party, select an independent expert to make a ruling concerning whether the matter is:

- (a) trade-related; or
- (b) covered by mutually recognized labor laws.

2. The Council shall establish rules of procedure for the selection of the expert and for submissions by the Parties. Unless the Council decides otherwise, the expert shall present a ruling within 15 days after the expert is selected.

ANNEX 39**MONETARY ENFORCEMENT ASSESSMENTS**

1. For the first year after the date of entry into force of this Agreement, any monetary enforcement assessment shall be no greater than 20 million dollars (U.S.) or its equivalent in the currency of the Party complained against. Thereafter, any monetary enforcement assessment shall be no greater than .007 percent of total trade in goods between the Parties during the most recent year for which data are available.
2. In determining the amount of the assessment, the panel shall take into account:
 - (a) the pervasiveness and duration of the Party's persistent pattern of failure to effectively enforce its occupational safety and health, child labor or minimum wage technical labor standards;
 - (b) the level of enforcement that could reasonably be expected of a Party given its resource constraints;
 - (c) the reasons, if any, provided by the Party for not fully implementing an action plan;
 - (d) efforts made by the Party to begin remedying the pattern of non-enforcement after the final report of the panel; and
 - (e) any other relevant factors.
3. All monetary enforcement assessments shall be paid in the currency of the Party complained against into a fund established in the name of the Commission by the Council and shall be expended at the direction of the Council to improve or enhance the labor law enforcement in the Party complained against, consistent with its law.

ANNEX 41A

CANADIAN DOMESTIC ENFORCEMENT AND COLLECTION

1. For the purposes of this Annex, "**panel determination**" means:
 - (a) a determination by a panel under Article 39(4)(b) or 5(b) that provides that Canada shall pay a monetary enforcement assessment; and
 - (b) a determination by a panel under Article 39(5)(b) that provides that Canada shall fully implement an action plan where the panel:
 - (i) has previously established an action plan under Article 39(4)(a)(ii) or imposed a monetary enforcement assessment under Article 39(4)(b); or
 - (ii) has subsequently determined under Article 40 that Canada is not fully implementing an action plan.
2. Canada shall adopt and maintain procedures that provide that:
 - (a) subject to subparagraph (b), the Commission, at the request of a complaining Party, may in its own name file in a court of competent jurisdiction a certified copy of a panel determination;
 - (b) the Commission may file in court a panel determination that is a panel determination described in paragraph 1(a) only if Canada has failed to comply with the determination within 180 days of when the determination was made;
 - (c) when filed, the panel determination, for purposes of enforcement, shall become an order of the court;
 - (d) the Commission may take proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the court, in that court, against the person against whom the panel determination is addressed in accordance with paragraph 6 of Annex 46;
 - (e) proceedings to enforce a panel determination that has been made an order of the court shall be conducted by way of summary proceedings;

- (f) in proceedings to enforce a panel determination that is a panel determination described in paragraph 1(b) and that has been made an order of the court, the court shall promptly refer any question of fact or any question of interpretation of the panel determination to the panel that made the panel determination, and the decision of the panel shall be binding on the court;
- (g) a panel determination that has been made an order of the court shall not be subject to domestic review or appeal; and
- (h) an order made by the court in proceedings to enforce a panel determination that has been made an order of the court shall not be subject to review or appeal.

3. Where Canada is the Party complained against, the procedures adopted and maintained by Canada under this Annex shall apply and the procedures set out in Article 41 shall not apply.

4. Any change by Canada to the procedures adopted and maintained by Canada under this Annex that have the effect of undermining the provisions of this Annex shall be considered a breach of this Agreement.

ANNEX 41B**SUSPENSION OF BENEFITS**

1. Where a complaining Party suspends NAFTA tariff benefits in accordance with this Agreement, the Party may increase the rates of duty on originating goods of the Party complained against to levels not to exceed the lesser of:

- (a) the rate that was applicable to those goods immediately prior to the date of entry into force of the NAFTA, and
- (b) the Most-Favored-Nation rate applicable to those goods on the date the Party suspends such benefits,

and such increase may be applied only for such time as is necessary to collect, through such increase, the monetary enforcement assessment.

2. In considering what tariff or other benefits to suspend pursuant to Article 41(1) or (2):

- (a) a complaining Party shall first seek to suspend benefits in the same sector or sectors as that in respect of which there has been a persistent pattern of failure by the Party complained against to effectively enforce its occupational safety and health, child labor or minimum wage technical labor standards; and
- (b) a complaining Party that considers it is not practicable or effective to suspend benefits in the same sector or sectors may suspend benefits in other sectors.

ANNEX 46**EXTENT OF OBLIGATIONS**

1. On the date of signature of this Agreement, or of the exchange of written notifications under Article 51, Canada shall set out in a declaration a list of any provinces for which Canada is to be bound in respect of matters within their jurisdiction. The declaration shall be effective on delivery to the other Parties, and shall carry no implication as to the internal distribution of powers within Canada. Canada shall notify the other Parties six months in advance of any modification to its declaration.
2. Unless a communication relates to a matter that would be under federal jurisdiction if it were to arise within the territory of Canada, the Canadian NAO shall identify the province of residence or establishment of the author of any communication regarding the labor law of another Party that it forwards to the NAO of another Party. That NAO may choose not to respond if that province is not included in the declaration made under paragraph 1.
3. Canada may not request consultations under Article 22, the establishment of an Evaluation Committee of Experts under Article 23, consultations under Article 27, the initiation of procedures under Article 28 or the establishment of a panel or join as a complaining Party under Article 29 at the instance, or primarily for the benefit, of the government of a province not included in the declaration made under paragraph 1.
4. Canada may not request consultations under Article 22, the establishment of an Evaluation Committee of Experts under Article 23, consultations under Article 27, the initiation of procedures under Article 28 or the establishment of a panel or join as a complaining Party under Article 29, unless Canada states in writing that the matter would be under federal jurisdiction if it were to arise within the territory of Canada, or:
 - (a) Canada states in writing that the matter would be under provincial jurisdiction if it were to arise within the territory of Canada; and
 - (b) the federal government and the provinces included in the declaration account for at least 35 percent of Canada's labor force for the most recent year in which data are available, and
 - (c) where the matter concerns a specific industry or sector, at least 55 percent of the workers concerned are employed in provinces included in Canada's declaration under paragraph 1.

5. No other Party may request consultations under Article 22, the establishment of an Evaluation Committee of Experts under Article 23, consultations under Article 27, the initiation of procedures under Article 28 or the establishment of a panel or join as a complaining Party under Article 29, concerning a matter related to a labour law of a province unless that province is included in the declaration made under paragraph 1 and the requirements of subparagraphs 4(b) and (c) have been met.

6. Canada shall, no later than the date on which an arbitral panel is convened pursuant to Article 29 respecting a matter within the scope of paragraph 5 of this Annex, notify in writing the complaining Parties and the Secretariat of whether any monetary enforcement assessment or action plan imposed by a panel under Article 39(4) or (5) against Canada shall be addressed to Her Majesty in right of Canada or Her Majesty in right of the province concerned.

7. Canada shall use its best efforts to make the Agreement applicable to as many of its provinces as possible.

8. Two years after the date of entry into force of this Agreement, the Council shall review the operation of this Annex and, in particular, shall consider whether the Parties should amend the thresholds established in paragraph 4.

ANNEX 49**COUNTRY-SPECIFIC DEFINITIONS**

For purposes of this Agreement:

"territory" means:

- (a) with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic law, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (b) with respect to Mexico,
 - (i) the states of the Federation and the Federal District,
 - (ii) the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas,
 - (iii) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean,
 - (iv) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs,
 - (v) the waters of the territorial seas, in accordance with international law, and its interior maritime waters,
 - (vi) the space located above the national territory, in accordance with international law, and
 - (vii) any areas beyond the territorial seas of Mexico within which, in accordance with international law, including the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, and its domestic law, Mexico may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

- (c) with respect to the United States,
 - (i) the customs territory of the United States, which includes the 50 states, the District of Columbia and Puerto Rico,
 - (ii) the foreign trade zones located in the United States and Puerto Rico, and
 - (iii) any areas beyond the territorial seas of the United States within which, in accordance with international law and its domestic law, the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

c) dans le cas des Etats-Unis,

(i) du territoire douanier des Etats-Unis, led'hui comprend les cinq unité Etats, le District de Columbia et Porto Rico,

(ii) des zones franches situées sur le territoire des Etats-Unis et à Porto Rico, et

(iii) des régions s'étendant au-delà des eaux territoriales des Etats-Unis et qui, conformément au droit international et à la législation intérieure des Etats-Unis, sont des régions à l'égard desquelles les Etats-Unis sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

«territoire» s'entend :

Aux fins du présent accord :

DEFINITIONS PROPRES A CHAQUE PAYS

ANNEXE 49

Project final
13 septembre 1993

que leurs ressources naturelles;

a) dans le cas du Canada, du territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément à la législation douanière, la réglemente et exerce des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

b) dans le cas du Mexique,

(i) des Etats de la Fédération et du District fédéral,

(ii) des îles, y compris les récifs et les cayes, dans les eaux adjacentes,

(iii) des îles Guadalupe et Revillagigedo dans l'océan Pacifique,

(iv) du plateau continental et du plateau sous-marin de ces îles, cayes et récifs,

(v) des eaux territoriales, conformément au droit international, et des eaux maritimes internationales,

(vi) de l'espace au-dessus du territoire national, conformément au droit international, et des eaux internationales, et

(vii) des régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Mexique et qui, conformément au droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et à la législation internationale à Mexique, sont des régions à l'égard desquelles le Mexique est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

5. Aucune autre Partie ne pourra demander des consultations en vertu de l'article 22, la consultation d'un Comité évaluatif d'experts en vertu de l'article 23, des consultations en vertu de l'article 27, l'engagement d'une procédure en vertu de l'article 28 ou l'institution d'un groupe spécial, ou se joindre, comme Partie plaignante en vertu de l'article 29, à une procédure concrétant une question liée à la législation du travail d'une province à moins que cette province ne soit mentionnée dans la déclaration faite en vertu du paragraphe 1 et que les exigences des alinéas 4(b) et (c) aient été satisfaites.

6. Le Canada devra, au plus tard à la date à laquelle un groupe spécial arbitral aura été réuni, conformément à l'article 29, pour examiner une question visée par le paragraphe 5 de la présente annexe, notifier par écrit aux Parties plaignantes et au Secrétaire si une compensation monétaire pour non-application ou un plan d'action du groupe spécial a été proposée au Canada en vertu du paragraphe 39(4) ou 39(5) concernant la province concrète.

7. Le Canada s'efforcera de rendre le présent accord applicable au plus grand nombre de provinces possible.

8. Deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, le Conseil réverra le fonctionnement de la présente annexe, et examinera plus particulièrement si les Parties devraient modifier les seuils établis au paragraphe 4.

1. A la date de signature du présent accord, ou de l'échange de notifications éci-
tives prévu à l'article 51, le Canada listera dans une déclaration toutes provinces pour lesquelles il
devra être lié sur les questions relevant de leur compétence. La déclaration prendra effet dès
sa signature au Canada et aux autres Parties et n'aura aucune incidence sur la répartition interne des
pouvoirs au Canada. Le Canada notifiera aux autres Parties, six mois à l'avance, toute
modification apposée à sa déclaration.

2. Sauf si une communication concerne une question qui relèverait de la compétence
fédérale si elle devait surgir sur le territoire du Canada, le BAN camadien identifiera la
province de résidence ou d'établissement de l'autorité de toute communication concernant la
legislation du travail d'une autre Partie qu'il transmet au BAN d'une autre Partie. Ce BAN
pourra choisir de ne pas y donner réponse si cette province n'est pas mentionnée dans la
déclaration faite en vertu du paragraphe 1.

3. Le Canada ne pourra demander des consultations en vertu de l'article 22, la consti-
tution d'un Comité évaluatif d'experts en vertu de l'article 23, des consultations en vertu de
l'article 27, l'engagement d'une procédure en vertu de l'article 28 ou l'institution d'un
groupe spécial, ou se joindre à une procédure comme Partie plaignante en vertu de l'article
29, à moins qu'il ne déclare par écrit que la question relevante de la compétence fédérale si
elle devait surgir sur son territoire, ou
si elle devait surgir sur son territoire, et
que le gouvernement fédéral et les provinces mentionnées dans la déclaration
représentent au moins 35 p. 100 de la population active du Canada pour la
dernière année pour laquelle des données sont disponibles, et

b) que le gouvernement fédéral et les provinces mentionnées dans la déclaration
soit détermine et que laquelle des données soit disponibles, et

a) qu'il ne déclare par écrit que l'affaire relèverait de la compétence provinciale

4. Le Canada ne pourra demander des consultations en vertu de l'article 22, la consti-
tution d'un Comité évaluatif d'experts en vertu de l'article 23, des consultations en vertu de
l'article 27, l'engagement d'une procédure en vertu de l'article 28 ou l'institution d'un
groupe spécial, ou se joindre à une procédure comme Partie plaignante en vertu de l'article
29 sur l'initiative, ou essenceillelement à l'avantage, du gouvernement de toute province non
mentionnée dans la déclaration faite en vertu du paragraphe 1.

5. Le Canada ne pourra demander des consultations en vertu de l'article 22, la consti-
tution d'un Comité évaluatif d'experts en vertu de l'article 23, des consultations en vertu de
l'article 27, l'engagement d'une procédure en vertu de l'article 28 ou l'institution d'un
groupe spécial, ou se joindre à une procédure comme Partie plaignante en vertu de l'article
29 sur l'initiative, ou essenceillelement à l'avantage, du gouvernement de toute province non
mentionnée dans la déclaration faite en vertu du paragraphe 1.

6. Le Canada ne pourra demander des consultations en vertu de l'article 22, la consti-
tution d'un Comité évaluatif d'experts en vertu de l'article 23, des consultations en vertu de
l'article 27, l'engagement d'une procédure en vertu de l'article 28 ou l'institution d'un
groupe spécial, ou se joindre à une procédure comme Partie plaignante en vertu de l'article
29 sur l'initiative, ou essenceillelement à l'avantage, du gouvernement de toute province non
mentionnée dans la déclaration faite en vertu du paragraphe 1.

7. Sauf si une communication concerne une question qui relèverait de la compétence
fédérale si elle devait surgir sur le territoire du Canada, le BAN camadien identifiera la
provincie de résidence ou d'établissement de l'autorité de toute communication concernant la
legislation du travail d'une autre Partie qu'il transmet au BAN d'une autre Partie. Ce BAN
pourra choisir de ne pas y donner réponse si cette province n'est pas mentionnée dans la
déclaration faite en vertu du paragraphe 1.

8. Sauf si une communication concerne une question qui relèverait de la compétence
fédérale si elle devait surgir sur le territoire du Canada, le BAN camadien identifiera la
provincie de résidence ou d'établissement de l'autorité de toute communication concernant la
legislation du travail d'une autre Partie qu'il transmet au BAN d'une autre Partie. Ce BAN
pourra choisir de ne pas y donner réponse si cette province n'est pas mentionnée dans la
déclaration faite en vertu du paragraphe 1.

ETENDUE DES OBLIGATIONS

ANNEXE 46

1. La Partie Plaignante qui suspend des avantages tarifaires de l'ALENA conformément au présent accord pourra relever les taux de droit sur les marchandises originaires de la Partie visée par la plainte à des niveaux ne dépassant pas le montant de la compensation monétaire établie.

a) du taux qui était appliquée à ces marchandises immédiatement avant la date de l'entrée en vigueur de l'ALENA, et

b) du taux de la nation la plus favorable appliquée à ces marchandises à la date à laquelle la Partie suspend lesdits avantages,

2. Lorsqu'elle examinera les avantages tarifaires ou autres à suspendre conformément au paragraphe 41(1) ou (2) :

a) la Partie plaignante s'efforcera d'abord de suspendre des avantages dans le même ou les mêmes secteurs au regard desquels la Partie visée par la plainte a omis de faire un système d'assurer l'application efficace de ses normes techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum; et

b) la Partie plaignante qui juge non pratique ou non efficace de suspendre des avantages dans d'autres secteurs.

SUSPENSION D'AVANTAGES

ANNEXE 4IB

4. Tout changement due le Canada apporte aux procédures adoptées et maintenues par lui en vertu de la présente annexe et qui a pour effet d'affaiblir les dispositions de la présente annexe sera considérée comme une infraction au présent accord.

3. Lorsque le Canada est la Partie visée par la plainte, les procédures adoptées et maintenues par lui en vertu de la présente annexe s'appliqueront, et les procédures mentionnées à l'article 41 ne s'appliqueront pas.

2) que les procédures visant à faire appliquer la détermination d'un groupe spécial qui est devenue une ordonnance due la détermination d'un groupe spécial qui est devenue une ordonnance due une ordonnance prise par le tribunal dans le cadre de procédures visant à faire appliquer une détermination d'un groupe spécial qui est devenue une ordonnance due la détermination, et que la décision du groupe spécial sera la décision du tribunal, le tribunal renverra dans les moindres détails toute question de fait à tout autre question d'interprétation de la détermination au groupe spécial qui a fait la détermination, et que la décision du groupe spécial sera la décision du tribunal.

3) que, dans les procédures visant à faire appliquer une détermination d'un groupe spécial qui est decrete à l'alline 1(b) et qui est devenue une ordonnance du tribunal, le tribunal renverra dans les moindres détails toute question de fait à tout autre question d'interprétation de la détermination au groupe spécial qui a fait la détermination, et que la décision du groupe spécial sera la décision du tribunal.

4) que la présente procédure sommaire:

5) que les procédures pour faire appliquer la détermination d'un groupe spécial qui est devenue une ordonnance du tribunal seront menées au moyen de la procédure sommaire;

6) que les procédures pour faire appliquer la détermination d'un groupe spécial qui est devenue une ordonnance du tribunal seront menées au moyen de la procédure sommaire;

1. Aux fins de la présente annexe, «**détermination d'un groupe spécial**» signifie :

a) une détermination faite par un groupe spécial en vertu de l'alinéa 39(4)b) ou 39(5)b) et demandant que le Canada applique pleinement un plan d'action lorsqu'un groupe spécial ;

2. Le Canada adoptera et maintiendra une procédure prévoenant :

a) que, sous réserve de l'alinéa b), la Commission, à la demande d'une Partie plaignante, pourra en son propre nom déposer devant un tribunal compétent une copie certifiée de la détermination d'un groupe spécial ;

b) que la Commission ne pourra déposer devant un tribunal une détermination d'un groupe spécial décrite à l'alinéa 1a) due si le Canada a omis de se conformer à la détermination dans les 180 jours de la date à laquelle elle a été faite ;

c) que la détermination d'un groupe spécial, une fois déposée, deviendra une ordonnance du tribunal aux fins de la mise en application ;

d) que la Commission pourra prendre des procédures pour faire appliquer la détermination d'un groupe spécial par le tribunal devant lequel elle est venue groupe spécial fait conforme au paragraphe 6 de l'annexe 46 ;

d)

c)

b)

a)

2.

iii) a subsequment déterminé, en vertu de l'article 40, que le Canada n'applique pas pleinement un plan d'action.

iv) a procédement établi un plan d'action en vertu du sous-alinéa 39(4)a)(ii) ou imposé une compensation monétaire pour non-application en vertu de l'alinéa 39(4)b) ; ou

b)

a)

MISE EN APPLICATION ET PERCEPTION AU CANADA

ANNEXE 41A

3. Toutes les compensations monétaires pour non-application seront payées dans la moindre de la Partie visée par la Partie visée par la Partie visée pour améliorer et renforcer l'application de la législation du travail de la Partie visée par la Partie visée par le Conseil au nom de la Commission et seront utilisées selon les directives du Conseil pour améliorer et renforcer l'application de la législation du travail de la Partie visée par la Partie visée par le Conseil au nom de la Commission et seront utilisées selon les directives du

(e) tous autres facteurs pertinents.

(d) les efforts faits par la Partie pour corriger la pratique de non-application après la publication du rapport final du groupe spécial; et

(c) les raisons, si il en est, que donne la Partie pour expliquer pourquoi elle n'applique pas pleinement un plan d'action;

(b) le niveau d'application qui pourrait être raisonnablement attendu d'une Partie, complète tenue des ressources dont elle dispose;

(a) la fréquence avec laquelle la Partie a omis de faire une systématique d'assurer la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum, et la durée de cette omission;

2. Lorsqu'il détermine le montant de la compensation à exiger, le groupe spécial prendra en compte :

1. Pour la première année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, la compensation monétaire pour non-application ne dépassera pas 20 millions de dollars (U.S.) ou son équivalent dans la moindre de la Partie visée par la Plaine. Par la suite, elle ne dépassera pas pour l'année suivante que la moindre des sommes dont disposeront les Parties pendant la période dépasser 0,007 p. 100 du total des échanges commerciaux entre les deux Parties pendant la

COMPENSATIONS MONÉTAIRES POUR NON-APPLICATION

ANNEXE 39

1. Lorsqu'une Partie lui a demandé de réunir un CE, le Conseil devra, à la demande écrrite de toute autre Partie, charger un expert indépendant de décider s'il s'agit d'une question :

a) se rapportant au commerce, ou

b) couverte par les lois du travail mutuellement reconnues.

2. Le Conseil établira des règles de procédure pour la désignation de l'expert et la présentation des communications des Parties. Sauf si le Conseil en décide autrement, l'expert rendra sa décision dans les 15 jours suivant la date de sa désignation.

DECISION INTERPRETATIVE

ANNEXE 23

Ocroy aux travailleurs migrants sur le territoire d'une Partie de la même protection accorde par la loi aux ressortissants de cette Partie en ce qui concerne les conditions de travail.

11. Protection des travailleurs migrants

L'établissement d'un système qui assure des avantages et des indemnités aux travailleurs ou à leurs personnes à charge en cas de blessures, d'accidents ou de décès survenant en raison, par suite ou dans le courant d'un emploi.

10. Indemnisation en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles

Etablissement et application de normes visant à réduire au minimum les causes d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

9. Prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles

Remunération égale pour les hommes et les femmes, par l'application du principe du salaire égal pour un travail égal dans le même établissement.

8. Égalité de remunération entre les hommes et les femmes

Élimination de la discrimination dans l'emploi fondée sur des motifs tels que la race, la religion, l'âge, le sexe ou d'autres motifs, sous réserve de certaines exceptions raisonnables, telles que, si l'y a lieu, les conditions ou qualifications professionnelles légitimes et nécessaires ou régulières établissant l'âge de la retraite, et les mesures spéciales de protection ou d'aide destinées à des groupes particuliers et concernés pour neutraliser les effets de la discrimination.

7. Élimination de la discrimination en matière d'emploi

L'établissement de normes minimales d'emploi, telles que le salaire minimum et la remunération du temps supplémentaire, pour les salariés, y compris ceux qui ne sont pas visés par des conventions collectives.

6. Normes minimales d'emploi

L'imposition de restrictions au travail des enfants et des jeunes gens, ces restrictions pouvant varier compte tenu de facteurs pertinents susceptibles de compromettre le plein développement physique, mental et moral des jeunes, notamment les exigences de scolarisation et de sécurité.

5. Protections accordées aux enfants et aux jeunes gens en matière de travail

4. Interdiction du travail forceé

en ce qui concerne certains types de travail obligatoire généralement considérés comme accaptables par les Parties, par exemple le service militaire obligatoire, certaines obligations civiques, le travail en milieu carcéral à des fins autres que privées, et le travail exige en situations d'urgence.

L'interdiction et la répression de toutes les formes de travail force ou obligatoire, sauf

3. Le droit de grève

La protection du droit des travailleurs de faire la grève afin de défendre leurs intérêts collectifs.

2. Le droit de négociation collective

La protection du droit des travailleurs organisés de pratiquer librement la négociation collective relativement aux conditions d'emploi.

1. Liberte d'association et protection du droit d'organisation

Le droit des travailleurs, exerce librement et sans entraves, de constituer les organisations de leur choix pour la défense de leurs intérêts, et de s'affilier à ces organisations.

Le droit des travailleurs, des procédures et des pratiques pour protéger les droits et les intérêts des travailleurs.

Le droit des législations internes, que les Parties ont à cœur de promouvoir, sous réserve de leur législation intérieure, n'ont pas pour but d'établir des normes minimales communautaires aux grands domaines dans lesquels elles ont, chacune à sa façon, établi des lois, des réglementations, des procédures et des pratiques pour protéger les droits et les intérêts des travailleurs.

PRINCIPES RELATIFS AU TRAVAIL

ANNEXE I

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Les textes français, anglais et espagnol du présent accord font également foi.

Article 55 : Textes faisant foi

Toute Partie pourra se référer du présent accord moyennant un préavis écrit de six mois aux autres Parties. Si une Partie se réfère de l'accord, celui-ci demeurera en vigueur pour les Parties subsistantes.

Article 54 : Retrait

Tout pays ou groupe de pays pourra accéder au présent accord sous réserve des modalités dont pourront convenir ces pays et le Conseil, et après approbation en conformité avec les formalités juridiques applicables de chaque pays.

Article 53 : Accèsion

2. Toute modification ou tout ajout dont il aura été ainsi convenu et qui aura été approuvée en conformité avec les formalités juridiques applicables de chacune des Parties deviendra partie intégrante du présent accord.

1. Les Parties pourront convenir de toute modification ou de tout ajout au présent accord.

Article 52 : Modifications

Le présent accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1994, immédiatement après l'entrée en vigueur de l'ALENA, par un échange de notifications électroniques certifiant l'accomplissement des formalités juridiques requises.

Article 51 : Entrée en vigueur

Les annexes font partie intégrante du présent accord.

Article 50 : Annexes

DISPOSITIONS FINALES

PARTIE VII

«territoire» signifie, pour une Partie, le territoire de cette Partie défini à l'annexe 49.

b) qui font concurrence, sur le territoire de la Partie dont la législation du travail a fait l'objet de consultations ministérielles en vertu de l'article 22, à des produits produits ou à des services fournis par des personnes d'une autre Partie, et

a) qui sont échangés entre les territoires des Parties, ou

services :

«se rapportant au commerce» s'entend d'une situation mettant en cause des lieux de travail, des sociétés, des entreprises ou des secteurs producteurs de produits ou fournisseurs de services ;

«provinciale» désigne une province du Canada, et en globe le Territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest et leurs successeurs;

«pratique systématique» désigne une action ou une omission qui se produit après la date d'entrée en vigueur de l'accord, et non pas un cas isolé;

travail des enfants qui ont été établis par cette Partie;

du présent accord portent sur l'application des limites générales sur le salaire minimum et le assujetti aux obligations du présent accord. Les obligations de chacune des Parties en vertu syndicales accordées aux enfants et aux jeunes gens par chacune des Parties ne sera pas l'établissement des normes et niveaux concernant le salaire minimum et les protections du travail. Il demeure entendu, en conformité avec les dispositions du présent accord, que expresses, qui ont un rapport direct avec les lignes d) à k) de la définition de la législation normes techniques du travail» désigne les lois et règlementations, ou leurs dispositions couvrant généralement la même question en vue de garantir l'application de droits, de Partie dont les lois ont fait l'objet, en vertu de l'article 22, de consultations ministérielles protéctions ou de normes;

k) la protection des travailleurs migrants;

j) l'indemnisation en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles;

i) la prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles;

Project final
13 septembre 1993

«de façon systématique» qu'il lie une pratique systématique maintenue de façon soutenue ou répétée;

«informations publicement accessibles» désigne les informations auxquelles le public a droit en vertu de la législation intérieure d'une Partie;

Une Partie n'aura pas omis d'assurer «l'application efficace des normes techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum» ou de se conformer au paragraphe 3(l) dans un cas particulier où l'action ou à l'observation des lois; concerne les endeulements, les poursuites, la réglementation ou des questions liées au règlement d'autres questions de travail considérées comme ayant une priorité plus élevée;

«législation du travail» désigne les lois et réglementations, ou leurs dispositions, qui visent directement:

- a) consister un exercice raisonnable de leur pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les endeulements, les poursuites, la réglementation ou des questions liées au règlement d'autres questions de bonne foi, d'affecter les ressources disponibles résultant d'une décision, prise de bonne foi, d'affection discrétionnaire en ce qui concerne les endeulements, les poursuites, la réglementation ou des questions liées au règlement d'autres questions de travail considérées comme ayant une priorité plus élevée;
- b) la liberté d'association et la protection du droit d'organisation;
- c) le droit de grève;
- d) l'interdiction du travail forcé;
- e) les protections accordées aux enfants et aux jeunes gens en matière de travail;
- f) les normes minimales d'emploi, telles que le salaire minimum et la remunération des heures supplémentaires, qui s'appliquent aux salariés, y compris ceux qui ne sont pas visés par des conventions collectives;
- g) l'élimination de la discrimination en matière d'emploi fondée sur des motifs tels que la race, la religion, l'âge, le sexe ou d'autres motifs prévus par la législation intérieure de chacune des Parties;
- h) l'égalité de rémunération entre les hommes et les femmes;

1. Aux fins du présent accord :

Article 49 : Définitions

chaque des Parties des priviléges et immunités nécessaires à l'exécution de leurs fonctions.
Le directeur exécutif et les employés du Secrétariat soumis sur le territoire de

Article 48 : Priviléges et immunités

Chacune des Parties supportera une partie égale du budget annuel de la Commission, sous réserve de l'existence de fonds alloués en conformité avec les procédures juridiques de la Partie. Aucune Partie ne sera obligée de payer plus que toute autre Partie à l'égard d'un budget annuel.

Article 47 : Financement de la Commission

L'annexe 46 s'applique aux Parties qui y sont mentionnées.

Article 46 : Etendue des obligations

Les Parties s'efforceront d'établir des arrangements de coopération avec l'OTI pour permettre au Conseil et à elles mêmes de tirer profit des compétences et de l'expérience de l'OTI aux fins de la mise en application du paragraphe 24(1).

Article 45 : Coopération avec l'OTI

3. Les renseignements à caractère confidentiel ou exclusif d'une Partie fourni à un CEE ou à un groupe spécial en vertu du présent accord seront traités conformément aux règles de procédure établies en vertu des articles 24 et 33.

1. Si une Partie fournit des renseignements à caractère confidentiel ou exclusif à une autre Partie, y compris son BAN, au Conseil ou au Secrétariat, le destinataire accordera à ces renseignements le même traitement que celui que réserve la Partie qui les a transmis.

Article 44 : Protection de l'information

Aucune Partie ne pourra prévoir dans sa législation intérieure le droit d'engager une action contre une autre Partie au motif que cette autre Partie s'est compatriée d'une manière incompatible avec le présent accord.

Article 43 : Droits privés

Aucune disposition du présent accord n'habilitera les autorités d'une Partie à mener des activités d'application de la législation du travail à l'intérieur du territoire d'une autre Partie.

Article 42 : Principe d'application

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PARTIE VI

5. Sur demande écrite présentée par la Partie visée par la plainte et signifiée aux autres Parties et au Secrétaire, le Conseil devra réunir à nouveau le groupe spécial pour déterminer si la suspension d'avantages par la ou les Parties suivant la date de la demande, présente aux Parties contestantes un rapport contenant sa détermination.

4. Lorsqu'une Partie a suspendu des avantages en vertu du paragraphe 1 ou 2, le Conseil devra, sur signification aux autres Parties et au Secrétaire d'une demande écrite de la Partie visée par la plainte, réunir à nouveau le groupe spécial pour déterminer si la compensation monétaire pour non-application d'un plan d'action a été payée ou perçue, ou si la Partie visée par la plainte a appliqué pleinement le plan d'action, selon le cas. Le groupe spécial présentera son rapport dans les 45 jours suivant la date à laquelle il aura été réuni à nouveau. Si le groupe spécial détermine que le montant de la compensation a été payé ou perçu, ou que la Partie visée par la plainte a appliqué pleinement le plan d'action, selon le cas, la compensation monétaire pour non-application pourra être payée ou perçue, ou si la Partie visée par la plainte a appliqué pleinement le plan d'action à être payée ou perçue, ou si la Partie visée par la plainte, réunir à nouveau le groupe spécial pour déterminer si le montant de la compensation monétaire pour non-application pourra être payée ou perçue.

3. Lorsque plus d'une Partie plaiguante suspend des avantages en vertu du paragraphe 1 ou 2, la suspension combinée ne devra pas dépasser le montant de la compensation monétaire pour non-application.

Article 41 : Suspension d'assemblages

Une Partie plagiaante pourra, à tout moment suivant l'écoulement d'une période de 180 jours après qu'un groupe spécial aura fait une détermination visée par l'alinea 39(5)b), demander par écrit qu'un groupe spécial soit réuni à nouveau pour déterminer si la Partie visée par la plainte applique Pleinement le plan d'action. Sur signification de la demande aux autres Parties et au Secrétaire, le Conseil renverra à nouveau le groupe spécial. Le groupe spécial fera sa détermination dans les 60 jours suivant la date à laquelle il aura été renui à nouveau ou dans tel autre délai dont les Parties contestantes pourront convenir.

Article 40 : Pursuite de la procédure

Project Final
13 September 1993

imposé en vertu de l'alinéa 4b) ou 5b), et toute disposition de cette nature sera finale. 6. Un groupe spécial réuni à nouveau en vertu du présent article fera en sorte que la partie visée par la plainte applicable pleinement tout plan d'action mentionné au sous-alinéa 4a)(ii) ou à l'alinéa 5b), et qu'elle paie toute compensation monétaire pour non-application

dans les 60 jours suivant la date à laquelle il aura été réuni à nouveau ou dans tel autre délai dont les Parties contestent pourront convenir.

b) si la Partie visée par la plainte n'applique pas pleinement le plan d'action, auquel cas il imposera une compensation monétaire pour non-application conformément à l'annexe 39,

a) si la Partie visée par la plainte applicable pleinement le plan d'action, auquel cas il ne pourra imposer de compensation monétaire pour non-application, ou

5. Un groupe spécial réuni à nouveau en vertu de l'alinéa 1b) devra déterminer :

dans les 90 jours suivant la date à laquelle il aura été réuni à nouveau ou dans tel autre délai dont les Parties contestent pourront convenir.

b) pourra, lorsqu'il sera justifié, imposer une compensation monétaire pour non-application conformément à l'annexe 39,

(ii) si tel n'est pas le cas, établira un plan conforme à la législation de la Partie visée par la plainte applicable pour la plainte, et

(i) si tel est le cas, approuvera le plan, ou

a) devra déterminer si un plan d'action proposé par la Partie visée par la plainte permet de corriger la pratique de non-application, et

4. Un groupe spécial réuni à nouveau en vertu de l'alinéa 1a) :

et uniquelement pendant la période d'application du dit plan d'action.

c) approuve ou établit par un groupe spécial en vertu du paragraphe 4;

b) réputé avoir été établi par un groupe spécial en vertu du paragraphe 2; ou

a) convenu en vertu de l'article 38;

Article 39 : Examen de l'application

1. Si, dans son rapport final, un groupe spécial détermine que la Partie visée par la plainte a omis de faire un système d'assurer l'application efficace de ses normes techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum, et si les Parties contestantes ne peuvent décider si la Partie visée par la plainte a omis de faire un système d'assurer l'application efficace de ses normes techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum, et si les Parties contestantes n'ont pas convenu d'un plan d'action, en vertu de l'article 38, un plan d'action convenu en vertu de l'article 38, un plan d'action réputé avoir été établi par un groupe spécial en vertu du paragraphe 2, ou un plan d'action approuvé ou établi par un groupe spécial en vertu du paragraphe 4,

(i) un plan d'action convenu en vertu de l'article 38,
(ii) un plan d'action réputé avoir été établi par un groupe spécial en vertu du paragraphe 2, ou
(iii) un plan d'action approuvé ou établi par un groupe spécial en vertu du Secrétaire.

2. Aucune Partie ne pourra faire une demande visée par l'alinéa 1a) avant 60 jours ou après 120 jours suivant la date du rapport final. Si les Parties contestantes n'ont pas convenu d'un plan d'action et qu'aucune demande n'a été faite en vertu de l'alinéa 1a), le deuxième plan d'action, s'il en est, que la Partie visée par la plainte présente à la Partie ou aux Parties contestantes dans les 60 jours suivant la date du rapport final, sera réputé avoir été établi par le groupe spécial 120 jours après la date du rapport final.

3. Toute demande visée par l'alinéa 1b) ne pourra être présentée que 180 jours après qu'un plan d'action aura été :

plaîntre a omis de façon systématique d'assurer l'application efficace de ses normes techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum, les Parties contestantes pourront convenir d'un plan d'action mutuellement satisfaisant et normalement conforme aux déterminations et recommandations du groupe

Article 38 : Application du rapport final

3. Le rapport final du groupe spécial sera rendu public cinq jours après sa transmission au Conseil.
2. Les Parties contestantes devront, à titre confidentiel, transmettre au Conseil le rapport final du groupe spécial, ainsi que toute observation écrite qu'une Partie contestante souhaite y annexer, dans les 15 jours suivant la date à laquelle le rapport leur aura été présenté.
1. Sauf entente contraire des Parties contestantes, le groupe spécial devra, dans les 60 jours suivant la présentation du rapport initial, présenter auxdites Parties un rapport final qui pourra être accompagné d'opinions individuelles sur les questions n'ayant pas fait l'unanimité.

Article 37 : Rapport final

- c) effectuer tout autre examen qu'il estime nécessaire.
- b) reexaminer son rapport; et
- a) demander son point de vue à toute Partie participante;

de sa propre initiative ou à la demande de l'une quelconque des Parties contestantes :

5. Dans un tel cas, et après examen des observations écrites, le groupe spécial pourra, Partie contestante pourra présenter à celle-ci des observations écrites sur ce rapport.
4. Dans les 30 jours suivant la présentation du rapport initial du groupe spécial, une question qui ne font pas l'unanimité.

Partie visée par la plainte adopte et applique un plan d'action permettant de corriger la pratique de non-application.

Article 34 : **Participation d'une tierce Partie**

Une Partie qui n'est pas une Partie contestante sera autorisée, sur signification d'un avis écrit aux Parties contestantes et au Secrétaire, à participer à toutes audiences, à présenter des communications verbales et écrits des Parties contestantes, et à recevoir des communications écrits des Parties contestantes.

Article 35 : **Rôle des experts**

Une Partie qui n'est pas une Partie contestante sera autorisée, sur signification d'un avis écrit aux Parties contestantes et au Secrétaire, à participer à toutes audiences, à présenter des communications verbales et écrits des Parties contestantes, et à recevoir des communications écrits des Parties contestantes.

Article 36 : **Rapport initial**

Sur demande d'une Partie contestante, ou de sa propre initiative, le groupe spécial pourra obtenir des informations et des avis techniques de toute personne ou tout organisme, sauf entente contraire des Parties contestantes, le groupe spécial fondera son rapport sur les conclusions et les arguments des Parties contestantes et sur les informations dont il disposera en vertu de l'article 35.

2. **Sauf entente contraire des Parties contestantes, le groupe spécial devra, dans les 180 jours suivant la désignation de son premier membre, présenter aux Parties contestantes un rapport initial contenant :**

a) des constatations de fait;

b) une détermination quant à savoir si l'allégation selon laquelle la Partie visée par la plainte a omis de faire un système d'assurer l'applications efficace de ses normes techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum visé une question se rapportant au commerce et couverte par les lois du travail mutuellement reconnues, ou toute autre détermination décalant de son mandat; et

c) si il fait une détermination positive prévue à l'alinéa b), ses recommandations;

concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire. Tagonon systématique d'assurer l'application efficace de ses normes techniques du travail figurent à la Partie V, le point de savoir si la Partie visée par la plainte a omis de « Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes de l'Accord, y compris celles

sera le suivant :
3. Sauf entente contraire des Parties contestantes dans les 20 jours suivant la date à laquelle le Conseil décide par vote de réunir un groupe spécial, le mandat du groupe spécial

de la présente partie seront institués et conduiront leurs travaux conformément aux règles de procédure types.

2. Sauf entente contraire des Parties contestantes, les groupes spéciaux réunis en vertu

c) prévoir qu'aucun groupe spécial ne peut indiquer lesquels de ses membres formeront la majorité et lesquels formeront la minorité.

b) donner la possibilité de présenter par écrit des conclusions et des réfutations;

a) garantir le droit à au moins une audience devant le groupe spécial;

1. Le Conseil établira des règles de procédure types. La procédure devra :

Article 33 : Règles de procédure

4. Si une Partie contestante croit qu'un membre a violé le code de conduite, les Parties remplace conformément aux dispositions du présent article.

Partie passe sur la liste et qui est proposé comme membre par une autre Partie contestante pourra, dans un délai de 30 jours, recuser sans motif une personne qui ne figure pas sur la liste et qui est membre par irragé au sort conformément aux critères Partie contestante et, si elles s'entendent, le membre sera démis de ses fonctions et

3. Les membres du groupe spécial seront normalement choisis dans la liste. Toutefois si une Partie contestante ne choisit pas un membre du groupe spécial dans un tel délai, ce membre sera désigné par irragé au sort conformément aux critères de citoyenneté de l'alinéa c).

Les Parties plaigantes choisissent deux membres qui servent des citoyens de la Partie visée par la plainte.

Article 32 : Constitution des groupes spéciaux

1. Pour les différends qui opposent deux Parties, les procédures suivantes s'appliquent :

a) Le groupe spécial se compose de cinq membres.

b) Dans les 15 jours suivant la date à laquelle le Conseil décide par vote de réunir le groupe spécial, les Parties contestantes s'efforceront de s'entendre sur la personne qui présidera le groupe spécial. A défaut d'une entente dans le délai spécial, la Partie choisira un tel délai, ceux-ci seront désignés par la partie contestante qui a choisi des membres du groupe spécial qui sont des citoyens de cinq autres Parties. Pour les différends qui opposent plus de deux Parties, les procédures suivantes s'appliquent :

c) Dans les 15 jours suivant la désignation du président, chacune des Parties désignera un sort parmi les personnes de la liste qui sont des citoyens de cinq autres Parties. Les personnes désignées par la partie contestante qui a choisi des membres du groupe spécial qui sont des citoyens de cinq autres Parties. Pour les différends qui opposent plus de deux Parties, les procédures suivantes s'appliquent :

d) Si une Partie contestante ne procéde pas au choix des membres du groupe spécial qui a été désigné dans un tel délai, ceux-ci seront désignés par la partie contestante qui a choisi des membres du groupe spécial qui sont des citoyens de cinq autres Parties. Dans les 15 jours suivant la désignation du président, les Parties contestantes choisiront la désignation du président qui sera passée au sort dans un délai spécial, la Partie choisira un tel délai, ceux-ci seront désignés par la partie contestante qui a choisi des membres du groupe spécial qui sont des citoyens de cinq autres Parties.

b) Dans lequel elle, ou une personne ou organisation à laquelle elle est associée, a un intérêt, conformément au code de conduite établi en vertu de l'alinéa 30(2)d).

2. Une personne ne pourra être membre d'un groupe spécial saisi d'un différend :

1. Tous les membres des groupes spéciaux devant remplir les conditions énoncées à l'article 30.
2. Une personne ne pourra être membre d'un groupe spécial saisi d'un différend :

Article 31 : Admissibilité des membres des groupes spéciaux

devront se conformer au code de conduite qui établira le Conseil.

Article 30 : Liste

devront être indépendantes de toute Partie ou avec le Secrétaire et ne pas avoir d'attaches avec une Partie ou avec le Secrétaire et ne pas en recevoir d'instructions; et

devront être choisis strictement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement;

seront choisis strictement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement, technique ou professionnelle;

devront avoir une connaissance approfondie ou une bonne expérience de la législation du travail ou de son application, de la résolution de différends déboulant d'accords internationaux ou de tout autre domaine pertinent,

devront avoir une connaissance approfondie ou une bonne expérience de la science, technique ou professionnelle;

2. Les personnes figurant sur la liste :

1. Le Conseil dressera et tiendra une liste d'au plus 45 personnes disposées et aptes à faire partie de groupes spéciaux. Ces personnes seront nommées pour une durée de trois ans, et elles pourront être nommées de nouveau.
2. Les personnes figurant sur la liste :

exercera ses fonctions d'une manière compatible avec les dispositions de la présente partie.

3. Sauf entente contraire des Parties contestantes, le groupe spécial sera institué et vote du Conseil sur la réunion d'un groupe spécial.

L'avis sera signifié le plus tôt possible, et en tout cas au plus tard 7 jours après la date du

2. Une troisième Partie qui estime avoir un intérêt substantiel à l'égard de la question en litige sera en droit de se joindre à la procédure comme Partie plaignante, sur signification aux autres Parties contractantes et au Secrétaire d'un avis écrit de son intention de participer.

b) couverte par les lois du travail mutuellement reconnues.

a) se rapportant au commerce; et

1. Si la question n'a pas été réglée 60 jours après que le Conseil se soit réuni consultante et par un vote des deux tiers, réunit un groupe spécial chargé d'examiner si l'application selon laquelle une Partie aurait omis de faire son système d'assurer travail, le travail des employés ou le salaire minimum visé une question : l'application efficace de ces normes techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des employés ou le salaire minimum visé une question :

2. Une troisième Partie qui estime avoir un intérêt substantiel à l'égard de la question en litige.

Article 29 : Demande d'instauration d'un groupe spécial arbitral

5. Lorsqu'il décide qu'une question relève davantage d'un autre accord ou arrangement que les mesures volontaires en conformité avec cet autre accord ou arrangement, l'autorité consultante, le Conseil devra renouveler la question à ces Parties afin qu'elles décident ainsi par un vote des deux tiers.

si cela aider les Parties consultantes à parvenir à une solution mutuellement satisfaisante du différend. Toute recommandation de cette nature sera rendue publique si le Conseil en déicide ainsi par un vote des deux tiers.

3. A moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil se réunira dans les 20 jours suivant la signification de la demande et s'efforcera de régler le différend dans les moindres détails.

4. Le Conseil pourra :

a) faire appelle aux conseillers techniques ou créer les groupes de travail ou groupes d'experts qu'il jugera nécessaires,

b) avoir recours aux bons offices, à la conciliation, à la médiation ou à d'autres procédures de règlement des différends, ou

c) faire des recommandations,

si cela aider les Parties consultantes à parvenir à une solution mutuellement satisfaisante du différend. Toute recommandation de cette nature sera rendue publique si le Conseil en déicide ainsi par un vote des deux tiers.

3. A moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil se réunira dans les 20 jours suivant la signification de la demande et s'efforcera de régler le différend dans les moindres détails.

2. La Partie requérante indiquera dans sa demande la question en litige, et elle signifiera sa demande aux autres Parties et au Secrétaire.

4. Les Parties consultantes ne parviennent pas à régler la question conformément à l'article 27 dans les 60 jours suivant la signature de la demande de consultation, ou dans tel autre délai dont elles pourront convenir, une quelconque d'elles pourra demander par écrit une session extraordinaire du Conseil.

1. Si les Parties consultantes ne parviennent pas à régler la question conformément à l'article 27 dans les 60 jours suivant la signature de la demande de consultation, ou dans tel autre délai dont elles pourront convenir, une quelconque d'elles pourra demander par

Article 28 : Engagement d'une procédure

4. Les Parties consultantes ne menageront aucun effort pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante par voie de consultations entreprises en vertu du présent article.

3. A moins que le Conseil n'en dispose autrement dans les règles et procédures qu'il établira en vertu du paragraphe 9(2), une troisième Partie qui estime avoir un intérêt substantiel à l'égard de la question en litige sera en droit de participer aux consultations, moyennant signature d'un avis écrit aux autres Parties et au Secrétaire.

2. La Partie régulatrice signifie sa demande aux autres Parties et au Secrétaire.

1. Après présentation au Conseil, en vertu du paragraphe 26(1) (Rapports d'évaluation techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum, toute Partie pourra demander par écrit des consultations avec toute autre Partie sur le point de savoir si cette autre Partie a omis de façon systématique d'assurer l'application efficace de telles normes pour ce qui concerne la question générale examinée dans le rapport.

4. Le rapport final d'un CEE qui traite de l'application par une Partie de ses normes finales, du rapport final d'un CEE qui traite de l'application par une Partie de ses normes techniques du travail concernant la santé et la sécurité au travail, le travail des enfants ou le salaire minimum, toute Partie pourra demander par écrit des consultations avec toute autre Partie sur le point de savoir si cette autre Partie a omis de façon systématique d'assurer l'application efficace de telles normes pour ce qui concerne la question générale examinée dans le rapport.

Article 27 : Consultations

REGLEMENT DES DIFFÉRENTS

PARTIE V

4. Le rapport final et lesdits documents seront présentés pour examen à la session ordinaire suivante du Conseil, lequel pourra suivre le dossier de façon continue.

3. Les Parties se remettront mutuellement lesdits documents qui y sont contenues. suivant la publication du rapport du CEE, un document écrit faisant état de la suite qu'elles entendent donner aux recommandations qui y sont contenues.

2. A moins que le Conseil n'en décide autrement, le rapport final devra être publié dans les 30 jours suivant sa présentation au Conseil.

1. A moins que le Conseil n'en décide autrement, le CEE devra présenter son rapport final dans les 60 jours suivant la présentation du projet de rapport.

Article 26 : Rapports d'évaluation finaux

2. Chacune des Parties pourra présenter par écrit ses vues au CEE sur le projet de rapport. Le CEE devra tenir compte de ces vues dans la préparation de son rapport final.

- (c) Le cas échéant, des recommandations pratiques susceptibles d'aider les Parties à régler la question.
- (b) Les conclusions du CEE;
- (a) Une analyse comparative de la question à l'étude;

1. Dans les 120 jours suivant sa constitution, ou dans tel autre délai que pourra fixer le Conseil, le CEE soumettra à celui-ci, pour examen, un projet de rapport qui devra contenir :

Article 25 : Projets de rapports d'évaluation

2. Le Secréariat et les BAN accorderont un soutien administratif approprié au CEE, conformément aux règles de procédure établies par le Conseil en vertu du paragraphe 1.

- (i) Le Secréariat, et des communications écrites au CEE.
- (ii) Le BAN de chacune des Parties,
- (iii) Les organisations, institutions et personnes ayant les compétences pertinentes, et
- (iv) Le public; et

1. Le Conseil établira les règles de procédure des CEE, lesquelles s'appliqueront à moins que le Conseil n'en dispense autrement. Les règles de procédure disposeront à

Article 24 : Règles de procédure

4. Aucun CEE ne pourra être réuni au sujet d'une question ayant déjà fait l'objet d'un rapport d'un CEE s'il n'est présenté aucune nouvelle information qui justifierait l'établissement d'un autre rapport.

b) non couverte par les lois du travail mutuellement reconnues.

a) ne se rapportant pas au commerce; ou

1. Le Conseil établira les règles de procédure des CEE, lesquelles s'appliqueront à moins que le Conseil n'en dispense autrement. Les règles de procédure disposeront à

c) que les membres du CEE

(i) devront avoir une connaissance approfondie et une bonne expérience des questions relatives au travail ou d'autres disciplines pertinentes;

(ii) seront choisis strictement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement;

(iii) devront être indépendants de toute Partie ou du Secrétariat, ne pas avoir d'attachés avec une Partie ou avec le Secrétariat et n'en pas recevoir d'instructions; et

(iv) devront se conformer au code de conduite qui établira le Conseil;

d) que le CEE pourra demander aux Parties et au public de présenter des communications écrites;

e) que le CEE pourra prendre en compte, dans l'établissement de son rapport,

toutes informations fournies par

3. Aucun CEE ne pourra être réuni si une Partie obtient, en vertu de l'annexe 23, une

22.

travail qui s'appliquerait à la question particulière examinée par les Parties en vertu de l'article 22. Les normes touchant la sécurité et la sécurité au travail ou de ses autres normes techniques du arrangement, les pratiques systématiques de chaque des Parties concernant l'application de

2. Le CEE analysera, à la lumière des objectifs du présent accord et de manière non

devoir établir un CEE sur significative de la demande.

1. Si une question n'a pas été réglée après la tenue de consultations ministérielles conformément à l'article 22, toute Partie consultante pourra demander par écrit à l'établissement d'un Comité évaluatif d'experts (CEE). La Partie requérante devra signifier sa demande aux autres Parties et au Secrétaire. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, le Conseil demande aux autres Parties de présenter un rapport sur la question par voie

Article 23 : Comité évaluatif d'experts

Section B : Evaluations

3. Les Parties consultantes ne manqueront aucun effort pour régler la question par voie de consultations en vertu du présent article, notamment en se communiquant suffisamment d'informations publiques pour permettre un examen approfondi.

2. La Partie requérante devra, dans les moindres détails, notifier sa demande aux autres Parties. Une troisième Partie qui estime avoir un intérêt substantiel à l'égard de la question à l'étude aura le droit de participer aux consultations sur avis d'autres Parties.

1. Toute Partie pourra demander par écrit des consultations au niveau ministériel avec une autre Partie concernant toute question relevant du présent accord. La Partie requérante devra fournir à l'autre Partie des informations précises et suffisantes pour lui permettre de répondre à sa demande.

Article 22 : Consultations ministérielles

3. Tout autre BAN pourra participer aux consultations, sur avis aux autres BAN et au Secrétaire.

Si cela peut aider les BAN consultants à mieux comprendre les questions soulevées et à mieux y répondre.

1. Un BAN pourra demander la tenue de consultations, qui seront menées conformément aux procédures établies au paragraphe 2, avec le BAN d'une autre Partie relativelement à la législation du travail de cette autre Partie, à son administration et aux conditions du marché du travail sur son territoire. Il devra notifier sa demande aux BAN des autres Parties ainsi qu'au Secrétaire.

2. Le BAN à qui la demande de consultation est faite devra fourrir dans les modalités détaillées les données ou informations publicement accessibles, notamment :

- a) une description de ses lois, réglementations, procédures, politiques ou pratiques,
- b) les changements proposés à ces procédures, politiques et pratiques, ainsi que
- c) les clarifications et explications pertinentes en la matière,

Article 21 : Consultations entre les BAN

Section A : Consultations coopératives

Les Parties s'efforceront en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord, et elles ne manqueront aucun effort pour régler, par la coopération et la consultation, toute question pouvant affecter son fonctionnement.

Article 20 : Coopération

CONSULTATIONS COOPÉRATIVES ET ÉVALUATIONS

PARTIE IV

Le Conseil établira des règles et des procédures pour l'interprétation et la traduction. Les langues officielles de la Commission seront le français, l'anglais et l'espagnol.

Article 19 : Langues officielles

Section E : Langues officielles

Chacune des Parties pourra constituer un comité gouvernemental, qui pourra comprendre des représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements des provinces, afin de la conseiller sur la mise en œuvre et le développement du présent accord.

Article 18 : Comité gouvernemental

Chacune des Parties pourra constituer un comité consultatif national composé de ressortissants, de représentants de ses organisations syndicales et commerciales et d'autres personnes, afin de la conseiller sur la mise en œuvre et le développement du présent accord.

Article 17 : Comité consultatif national

Section D : Comités nationaux

3. Chaque BAN reçoira les communications du public sur les questions relatives à la législation du travail supervisées par le territoire d'une autre Partie, et en public sera formulement la liste. Chaque BAN procédera, si y a lieu, à un examen de ces questions en conformité avec les procédures établies par la Partie dont il relève.

2. Chaque BAN fournit dans les moins de 30 jours toutes les informations publiques disponibles demandées par :

- a) le Secrétaire aux fins des rapports visés au paragraphe 14(1);
- b) le Secrétaire aux fins des études visées au paragraphe 14(2);
- c) le BAN d'une autre Partie; et
- d) un CEE.

a) Les organismes gouvernementaux de la Partie concernée;

1. Chaque BAN servira de point de contact avec

Article 16 : Fonctions des BAN

3. Chacune des Parties sera responsable du fonctionnement et des coûts de son BAN.

2. Chacune des Parties désignera une personne à titre de secrétaire de son BAN, laquelle sera chargée de l'administration et de la gestion du BAN.

1. Chacune des Parties établira un Bureau administratif national (BAN) au niveau de son gouvernement central et en notifiera l'empêcement au Secrétaire et aux autres Parties.

Article 15 : Structure des Bureaux administratifs nationaux

Section C : Bureau administratif national

4. Les rapports et études établis par le Secrétaire seront rendus publics 45 jours après leur approbation par le Conseil, à moins que celui-ci n'en dispose autrement.

3. Le Secrétaire soumettra au Conseil une version préliminaire de tout rapport ou de toute étude établi conformément au paragraphe 1 ou 2. Si le Conseil estime que le rapport ou l'étude contient des inexactitudes ou présente des lacunes, il pourra le renvoyer au Secrétaire pour réexamen ou autre chose.

c) faire des propositions à l'égard de la question à l'étude.

b) faire appel à un ou plusieurs experts indépendants dont l'expérience est reconnue, s'il n'a pas les compétences requises concernant la question à l'étude, et

a) examiner toute information pertinente;

2. Le Secrétaire préparera une étude sur toute question que pourra lui soumettre le Conseil, selon le mandat établi par ce dernier, et pourra :

d) les questions relatives au développement des ressources humaines, telles que les programmes de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre.

Project final
13 septembre 1993

Article 13 : Fonctions du Secréariat

7. Le Secréariat fonctionnera sous la direction du Conseil, en conformité avec l'alinéa 10(1)b).

a) soustraire à la publication toute information reçue d'une organisation ou d'une personne lorsqu'elle est demandée ou si elle juge par ailleurs appropriée; et lui en fait la demande ou s'il le juge par ailleurs approprié; et soustraire à la publication toute information reçue qu'il pourrait révéler l'identité d'une organisation ou d'une personne si l'organisation ou la personne en cause lui en fait la demande ou s'il le juge par ailleurs approprié; et soustraire à la publication toute information reçue qu'il pourra révéler l'identité d'une organisation ou d'une personne si l'organisation ou la personne en cause lui en fait la demande ou s'il le juge par ailleurs approprié; et

Article 14 : Rapports et études du Secréariat

1. Le Secréariat publiera périodiquement des rapports circonstanciés faisant état des informations publiques et accessibles pour chacune des Parties et concernant : les tendances et les stratégies administratives se rapportant à la mise en œuvre et à l'application des lois du travail;

a) les lois et procédures administratives en matière de travail;

b) les tendances et les stratégies administratives se rapportant à la mise en œuvre moyennes et la productivité des travailleurs; et les conditions du marché du travail, telles que les taux d'emploi, les salaires

c)

6. Le Secrétaireat devra :

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur exécutif et les membres de son personnel ne solliciteroont ni ne recevront d'Instructions d'aucun gouvernement ou d'aucun organisme extérieur au Conseil. Chacune des Parties respectera le caractère international des responsabilités du directeur exécutif et des membres de son personnel, et elle ne cherchera pas à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.
4. Le Conseil pourra décider, par un vote des deux tiers, de refuser toute nomination non conforme aux normes générales. Une telle décision restera confidentielle.
3. Le nombre d'employés sera initiallement fixé à 15 et pourra être modifié ultérieurement par le Conseil.
2. Le directeur exécutif nommera les employés, le directeur exécutif devra tenir complète des listes de candidats établies par les Parties;
1. Le Secrétaireat sera dirigé par un directeur exécutif nommé par le Conseil pour un mandat de trois ans, que le Conseil pourra renouveler une seule fois pour la même durée. La charge de directeur exécutif sera exercée successivement par des ressortissants de chacune des Parties. Le Conseil ne pourra démettre le directeur exécutif de ses fonctions que pour motif justifié.

Article 12 : Structure et procédure du Secrétaireat

Section B : Le Secrétaireat

3. Les Parties mèneront les activités coopératives mentionnées au paragraphe 1 en tenant dûment compte des différences économiques, sociales, culturelles et législatives qui existent entre elles.

2. Pour la mise en œuvre des activités énumérées au paragraphe 1, les Parties pourront, dans la mesure de leurs ressources respectives, coopérer par les moyens suivants :

(a) séminaires, séances de formation, groupes de travail et conférences;

(b) projets de recherche conjoint, y compris études sectorielles;

(c) assistance technique; et

(d) tout autre moyen dont elles pourront convenir.

1. Pour la mise en œuvre des activités énumérées au paragraphe 1, les Parties pourront, dans la mesure de leurs ressources respectives, coopérer par les moyens suivants :

(a) tout autre domaine dont les Parties pourront convenir;

(b) assistance technique pour l'établissement de normes du travail, à la demande d'une Partie; et

(c) formes de coopération entre les travailleurs, les employeurs et les gouvernements;

(d) égalité entre les femmes et les hommes en milieu de travail;

(e) œuvre de ces mesures;

(f) mesures législatives touchant la formation et le fonctionnement des syndicats, la négociation collective et le règlement des conflits de travail, et mise en œuvre de ces mesures;

(g) programmes sociaux pour les travailleurs et leur famille;

(h) programmes, méthodes et expériences visant l'amélioration de la productivité;

(i) relations patronales-syndicales et méthodes de négociation collective;

(j) normes d'emploi et leur application;

(k) indemnisation en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;

(l) mesures législatives touchant la formation et le fonctionnement des syndicats, la négociation collective et le règlement des conflits de travail, et mise en œuvre de ces mesures;

(m) égalité entre les femmes et les hommes en milieu de travail;

(n) formes de coopération entre les travailleurs, les employeurs et les gouvernements;

(o) assistance technique pour l'établissement de normes du travail, à la demande d'une Partie; et

(p) tout autre domaine dont les Parties pourront convenir.

1. Le Conseil favorisera, s'il y a lieu, les activités coopératives entre les Parties dans les domaines suivants :

- a) santé et sécurité au travail;
- b) travail des enfants;
- c) travailleurs migrants des Parties;
- d) développement des ressources humaines;
- e) statistiques sur le travail;
- f) avantages sociaux;

Article II : Activités coopératives

2. Le Conseil pourra examiner toute autre question relative au présent accord et prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toute autre mesure dont les Parties pourront convenir.

1. Le Conseil favorira également toute autre question relative au présent accord et encourageera la collecte et la publication de données comparables relatives au marché du travail.

2. L'application de la législation, aux normes de travail et aux indicateurs du relativement à l'interprétation et à l'application du présent accord, et examinera les questions et les différends pouvant survenir entre les Parties relativement à l'interprétation et à l'application du présent accord, et facilitera les consultations entre les Parties, notamment par l'échange d'informations;

3. approuvera en vue de leur publication, selon les modalités et conditions qu'il pourra fixer, les rapports et études établis par le Secrétaire, des experts indépendants ou des groupes de travail;

4. approuvera le plan d'activités et le budget annuels de la Commission;

5. fixera les priorités en vue d'une action coopérative et, s'il y a lieu, établira des programmes d'assistance technique se rapportant aux questions visées à l'article III (Activités coopératives);

6. approuvera en vue de leur publication, selon les modalités et conditions qu'il pourra fixer, les rapports et études établis par le Secrétaire, des experts indépendants ou des groupes de travail;

7. facilitera les consultations entre les Parties, notamment par l'échange d'informations;

8. encourageera la collecte et la publication de données comparables relatives au marché du travail.

1. Le Conseil sera l'organe directeur de la Commission et :

a) surveiller la mise en œuvre du présent accord et faire des recommandations en vue de son développement, à cette fin, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, en examinera le fonctionnement et l'efficacité à la lumière de l'expérience acquise;

b) diriger les travaux et les activités du Secrétariat et de tout comité ou groupe de travail établi par le Conseil;

Article 10 : Fonctions du Conseil

6. Toutes les décisions et recommandations du Conseil seront prises par consensus, sauf décision contraire du Conseil ou disposition contraire du présent accord.

a) établir des comités, des groupes de travail ou des groupes d'experts, et leur confier des responsabilités, et

b) recourir à l'avis d'experts indépendants.

5. Le Conseil pourra :

4. Le Conseil pourra tenir des séances publiques pour faire rapport sur des questions pertinentes.

Les sessions ordinaires seront présidées successivement par chacune des Parties.

a) au moins une fois l'an en session ordinaire, et

b) en session extraordinaire à la demande de l'une quelconque des Parties.

3. Le Conseil se réunira :

2. Le Conseil établira ses règles et procédures.

1. Le Conseil sera constitué des ministres du Travail des Parties ou de leurs délégués.

Article 9 : Structure et procédure du Conseil

Section A : Le Conseil

2. La Commission sera composée d'un Conseil ministériel et d'un Secrétariat. Elle sera appuyée par le Bureau administratif national de chacune des Parties.

1. Les Parties établissent la Commission de coopération dans le domaine du travail.

Article 8 : La Commission

COMMISSION DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINÉ DU TRAVAIL

PARTIE III

Chacune des Parties s'appliquera à sensibiliser le public à sa législation du travail, notamment :

Article 7 : Information et sensibilisation du public

2. Lorsque sa législation le prévoit, chacune des Parties :

1. Chacune des Parties fera en sorte que ses lois, réglementations, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient publiées dans les moins de deux mois ou rendues accessibles d'une autre manière, pour permettre aux autres Parties et aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.

2. Publierà à l'avance toute mesure du genre qu'elle se propose d'adopter, et meagère aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de la commentter.

3. en diffusant des informations sur les procédures d'application et d'observation de cette législation, et en informant et en éduquant le public relativement à sa législation du travail.

b)

a)

notamment :

C

Chacune des Parties s'appliquera à sensibiliser le public à sa législation du travail,

notamment :

b)

a)

Chacune des Parties fera en sorte que ses lois, réglementations, procédures et

décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient publiées dans les moins de deux mois ou rendues accessibles d'une autre manière, pour permettre aux autres Parties et aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.

Chacune des Parties établira à l'avance toute mesure du genre qu'elle se propose d'adopter, et meagère aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de la commentter.

Article 6 : Publication

2. Chacune des Parties fera en sorte que la décision finale sur le fond de l'affaire dans de telles procédures :

- a) soit consignée par écrit et de préférence motivée;
- b) soit rendue accessible aux parties à la procédure, et, conformément à sa législation, au public, sans retard injustifié;
- c) soit fondée sur les informations ou les éléments de preuve que les parties auront eu la possibilité de présenter.

3. Chacune des Parties fera en sorte que les parties à la procédure aient le droit, en conformité avec la législation interne, de demander l'examen et, dans les cas qui le justifient, la réformation des décisions finales rendues à l'issue de telles procédures.

4. Chacune des Parties fera en sorte que les instances chargées de conduire ou d'examiner de telles procédures soient impartiales et indépendantes et qu'elles n'aient aucun intérêt substantiel dans l'issue de la procédure.

5. Chacune des Parties fera en sorte que les parties aux procédures engagées devant les instances administratives, quasi-judiciaires ou les tribunaux du travail puissent obtenir des redressements visant à assurer l'application de leurs droits. Il pourra s'agir, selon le cas, d'ordonnances, d'accords d'observation, d'amendes, de sanctions, de peines d'emprisonnement, d'incitations ou de fermières d'urgence d'un lieu de travail.

6. Chacune des Parties pourra, selon qu'il sera appropié, établir ou maintenir des bureaux de défense des travailleurs ayant pour mandat de représenter ou de conseiller les travailleurs ou leurs organisations.

7. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme faisant à une Partie l'obligation ou l'interdiction d'établir, pour assurer l'application de la législation du travail, un régime judiciaire distinct de celui qui régit l'application de la législation ou d'une réouverture aux termes du présent accord.

8. Il demeure entendu que les décisions effectives ou pendantes des instances administratives, quasi-judiciaires ou tribunaux du travail de chacune des Parties, ainsi que les procédures s'y rapportant, ne pourront faire l'objet d'un travail de révision ou d'une réouverture aux termes du présent accord.

permettent aux parties à la procédure de faire valoir leurs points de vue et de présenter des informations ou des éléments de preuve; et

c) soitent ouvertes au public, sauf lorsqu'e l'administration de la justice exige le huis clos;

a) soitent conformes au principe de l'application régulière de la loi;

sorte que ces procédures :
législation du travail soitent justes, équitables et transparentes, et, à cette fin, elle fera en quasijudiciaires et judiciaires et de ses tribunaux du travail visant l'application de sa

1. Chacune des Parties veillera à ce que les procédures de ses instances administratives,

Article 5 : Garanties procédurales

a) les droits découlant de conventions collectives.
et les travailleurs migrants; et
la santé et la sécurité au travail, les normes d'emploi, les relations industrielles
manière obligatoire :
possibilité d'envisager, selon qu'il y a lieu des procédures permettant de faire appliquer de la législation intérieure de chaque des Parties devra assurer à ces personnes la

2. La législation intérieure de chaque des Parties devra assurer à ces personnes la
travail en vue de faire appliquer sa législation du travail.
législation, un intérêt juridiquement reconnu à l'égard d'une question donnée puissent avoir accès à des instances administratives, quasijudiciaires ou judiciaires ou à des tribunaux du travail en vue de faire appliquer sa législation du travail.

1. Chacune des Parties fera en sorte que les personnes ayant, aux termes de sa
complète, conformément à la législation intérieure, de toute demande d'un employeur, d'un employé ou de leurs représentants, ou d'une autre personne intéressée, visant l'ouverture d'une enquête relative à une allégation d'infraction à la législation du travail de la Partie.

Article 4 : Mesures de nature privée

2. Chacune des Parties fera en sorte que ses autorités compétentes tiennent distinctement compte, conformément à la législation intérieure, de toute demande d'un employeur, d'un employé ou de leurs représentants, ou d'une autre personne intéressée, visant l'ouverture d'une enquête relative à une allégation d'infraction à la législation du travail de la Partie.

Confirmant son plein respect pour le cadre constitutionnel de chacune des Parties et ou de modifier en conséquence leurs lois et règlementations en matière de travail, chacune des Parties fera en sorte que ses lois et règlementations garantissent des normes de travail élaborées, en rapport avec des lieux de travail à haute qualité et de productivité et, à cette fin, s'efforcerà constamment d'améliorer ces normes dans cet esprit.

Assurer l'application efficace, par la mise en œuvre de mesures gouvernementales appropriées, sous réserve de l'article 42, telles que :

1. Chacune des Parties devra promouvoir l'observation de sa législation du travail et en assurer l'application efficace, par la mise en œuvre de mesures gouvernementales appropriées au moyen d'inspections sur place;

a) la désignation et la formation d'inspecteurs;

b) la surveillance de l'observation et l'enquête sur des infractions presumées, y compris au moyen d'inspections sur place;

c) l'obtention d'engagements volontaires d'observation;

d) l'obligation de tenir des dossiers et de produire des rapports;

e) l'encouragement de l'établissement de comités patronaux-syndicaux pour l'application des réglementations sur le lieu de travail;

f) la mise en place ou l'offre de services de médiation, de conciliation et d'arbitrage; ou

g) l'engagement, en temps opportun, de procédures en vue de l'imposition de sanctions ou de l'obtention de réparations appropriées pour toute infraction à la législation du travail.

Article 3 : Mesures gouvernementales d'application

Conformément aux dispositions de l'article 11, les deux Parties reconnaissent que l'application de la présente Convention devra être effectuée de manière à assurer la protection des travailleurs et des citoyens de leur pays et de leur état, dans le respect des principes fondamentaux de la dignité humaine et de l'égalité entre les hommes et les femmes, et dans le respect des droits fondamentaux et libertés garanties par la Constitution de leur pays et par les lois et règlementations nationales.

Article 2 : Niveau de protection

OBIGATIONS

PARTIE II

Article 1 : **Objectifs**

a) améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur le territoire de chacune des Parties;

b) faire prevailoir, dans toute la mesure du possible, les principes relatifs au travail énoncés à l'annexe I;

c) encourager la coopération pour favoriser l'innovation et améliorer les niveaux de productivité et de qualité;

d) favoriser la publication et l'échange d'informations, la production et la travail sur le territoire de chacune des Parties;

e) établir des activités coopératives en matière de travail fondées sur la réciprocité des avantages;

f) promouvoir l'observation et l'application efficace, par chacune des Parties, de la législation du travail;

g) favoriser la transparence dans l'application de la législation du travail.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

FAISANT FOND sur les institutions et les mécanismes mis en place au Canada, aux États-Unis et au Mexique pour la réalisation des objectifs économiques et sociaux précités, et CONVAINCUS des avantages à tirer d'une meilleure coopération entre eux sur les questions de travail,

encourager les employeurs et les employées dans chacun des pays à observer la législation du travail et à collaborer en vue du maintien d'un environnement propice au travail, à l'équité, à la sécurité et à la santé des travailleurs, et favoriser les investissements en tenant compte de l'importance des lois et des principes du travail,

encourager la consultation et le dialogue entre les travailleurs, le patronat et le gouvernement dans chaque pays et dans l'ensemble de l'Amérique du Nord,

promouvoir une amélioration du niveau de vie parallèlement à l'accroissement de la productivité,

renforcer la coopération patronale-syndicale de manière à encourager le dialogue entre les organisations de travailleurs et les employeurs et à favoriser la créativité et la productivité sur le lieu de travail,

promouvoir la sécurité d'emploi et les possibilités de carrière pour tous les travailleurs, par la mise en place de services de présentation aux employeurs et autres services de placement,

prévoir dans le développement constant des ressources humaines, y compris en investissement dans le marché du travail et durant les périodes de chômage,

cela à :

RESOLUS à promouvoir, dans le cadre de leurs législations respectives, un développement de l'économie nord-américaine fondé sur la haute compétence et la forte productivité, et pour

RECONNASSANT que la protection des droits fondamentaux des travailleurs encourage les entreprises à adopter des stratégies de concurrence à forte productivité,

DESIRANT faire en sorte que les possibilités économiques ouvertes par l'ALENA soient comprises par le développement des ressources humaines, la coopération patronale-syndicale et l'apprentissage continu qui caractérise les économies à forte productivité,

RECONNASSANT que leur prospérité mutuelle passe par la promotion d'une concurrence fondée sur l'innovation et sur le relèvement des niveaux de productivité et de qualité,

DESIREUX de faire fond sur leurs engagements internationaux respectifs et de renforcer leur coopération dans le domaine du travail,

CONFIRMAN leur respect pour la constitution et le cadre législatif qui régissent leurs territoires respectifs,

TRAVAILLEURS, de protéger, de valoriser et de faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, de créer de nouvelles possibilités d'emploi et d'améliorer les conditions de

travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs, et de créer la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés internationaux,

RAPPELANT leur résolution enoncé dans l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA),

Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le

PRÉAMBULE



Canada

13 septembre 1993
Projet final

1993

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA,
ENTRE

ACCORD NORD-AMÉRICAIN DE
COOPÉRATION DANS LE DOMAINÉ
DU TRAVAIL

31761115498602

Canada

13 septembre 1993
Projet final

1993

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA,
ENTRE

ACCORD NORD-AMÉRICAIN DE
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DU TRAVAIL